

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1972 ГОДА

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. ЦЕЛИ

Цели настоящего Соглашения определены с учетом рекомендаций, содержащихся в Заключительном акте первой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, и заключаются в том, чтобы:

- a) облегчить серьезные экономические трудности, которые продолжали бы существовать, если регулирование соотношения производства и потребления какао не могло бы осуществляться лишь действием обычных рыночных факторов настолько быстро, насколько этого требуют обстоятельства;
- b) предотвратить чрезмерные колебания цен на какао, которые оказывают отрицательное влияние на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей;
- c) принять меры, способствующие стабилизации и увеличению экспортных поступлений стран-производителей какао, содействуя тем самым поступлению в эти страны средств для ускоренного экономического роста и социального развития, учитывая одновременно интересы потребителей в странах-импортерах;
- d) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям; и
- e) содействовать расширению потребления и, в случае необходимости и по мере возможности, регулированию производства, с тем чтобы обеспечить в долгосрочном плане равновесие предложения и спроса.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

- a) какао означает какао-бобы и какао-продукты;
- b) какао-продукты означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также другие содержащие какао продукты, которые Совет может определить в случае необходимости;
- c) высококачественное или ароматическое какао означает какао, производимое в странах, перечисленных в приложении С, в соответствии с установленными в нем долями производства;
- d) тонна означает метрическую тонну в 1000 килограммов или 2204,6 англофунта; и фунт означает 453,597 грамма;

- е)* сельскохозяйственный год означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
- ж)* контингентный год означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
- г)* базисная квота означает квоту, о которой говорится в статье 30;
- h)* годовая экспортная квота означает квоту каждого экспортирующего члена, определенную согласно статье 31;
- и)* действующая экспортная квота означает квоту каждого экспортирующего члена в любое данное время, определенную согласно статье 31 или скорректированную согласно статье 34, или сокращенную согласно пунктам 4, 5 и 6 статьи 35, или, возможно, охваченную положениями статьи 36;
- j)* экспорт какао означает любое какао, вывозимое за пределы таможенной территории любой страны, и импорт какао означает любое какао, поступающее на таможенную территорию любой страны; при условии, что в смысле настоящих определений таможенная территория применительно к члену, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого члена;
- к)* Организация означает Международную организацию по какао, учрежденную на основании статьи 5;
- l)* Совет означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
- т)* член означает Договаривающуюся сторону настоящего Соглашения, включая Договаривающиеся стороны, о которых говорится в пункте 2 статьи 3, или территорию или группу территорий, в отношении которых было направлено уведомление согласно пункту 2 статьи 70, или международную организацию, как это предусмотрено в статье 4;
- н)* экспортирующая страна или экспортирующий член означают соответственно страну или члена, экспорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их импорт;
- о)* импортирующая страна или импортирующий член означают соответственно страну или члена, импорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их экспорт;
- р)* производящая страна или производящий член означают соответственно страну или члена, которые выращивают какао-бобы в значительных с коммерческой точки зрения количествах;
- q)* простое раздельное большинство голосов означает большинство голосов, поданных экспортирующими членами, и большинство голосов, поданных импортирующими членами, подсчитанных раздельно;
- р)* специальное голосование означает две трети голосов, поданных экспортирующими членами, и две трети голосов, поданных импортирующими членами, подсчитанных раздельно, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет половину присутствующих и голосующих членов;
- с)* вступление в силу означает, если не оговорено иное, дату первого предварительного или окончательного вступления настоящего Соглашения в силу.

ГЛАВА III. ЧЛЕНСТВО

Статья 3. ЧЛЕНСТВО В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона является одним членом Организации, за исключением случаев, особо предусмотренных в пункте 2.

2. Если Договаривающаяся сторона, включая территории, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном счете ответственность и на которые в соответствии с пунктом 1 статьи 70 распространяется настоящее Соглашение, состоит из одной или нескольких единиц, которые, взятые отдельно, представляли бы собой экспортирующего члена, и из одной или нескольких единиц, которые, взятые отдельно, представляли бы собой импортирующего члена, то возможно либо совместное участие Договаривающейся стороны с этими территориями, либо, в случае представления Договаривающейся стороной соответствующего уведомления согласно пункту 2 статьи 70, раздельное участие — индивидуальное, коллективное или групповое — территорий, которые, взятые отдельно, представляли бы собой экспортирующего члена, и раздельное участие — индивидуальное, коллективное или групповое — территорий, которые, взятые отдельно, представляли бы собой импортирующего члена.

Статья 4. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство, приглашенное на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао, 1972 год» рассматривается как включающая ссылку на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении обсуждения, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. В соответствии с этим любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание или на депонирование ратификационных грамот или актов о принятии или утверждении, или на уведомление, или на сообщение о временном применении, или на присоединение правительства рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание или на депонирование ратификационных грамот или актов о принятии или утверждении, или на уведомление, или на сообщение о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. Такие межправительственные организации сами не располагают правом голоса, но в случае голосования по вопросам, входящим в их компетенцию, они имеют право подавать голоса своих государств-членов и подают их коллективно. В таких случаях государства-члены таких межправительственных организаций не имеют права индивидуально осуществлять свое право голоса.

3. Положения пункта 1 статьи 15 не применяются к таким межправительственным организациям; однако эти организации могут участвовать в обсуждениях Исполнительного комитета по вопросам, входящим в их компетенцию. В случае голосования по вопросам, входящим в их компетенцию, голоса, которые имеют право подавать их государства-члены в Исполнительном комитете, подаются коллективно одним из этих государств-членов.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5. Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Для выполнения положений настоящего Соглашения и наблюдения за его осуществлением настоящим учреждается Международная организация по какао.

2. Организация осуществляет свои функции через:

- a) Международный совет по какао и Исполнительный комитет;
- b) Исполнительного директора и персонал.

3. Совет принимает на первой сессии решение о местопребывании Организации.

Статья 6. Состав Международного совета по какао

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех членов Организации.

2. Каждый член представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый член может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7. Полномочия и функции Совета

1. Совет осуществляет все полномочия и выполняет или принимает меры к выполнению всех функций, которые необходимы для выполнения конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет специальным голосованием принимает правила и положения, необходимые для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимые с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, финансовые правила, положения о персонале Организации и правила, определяющие операции с буферными запасами и управление ими. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок разрешения конкретных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, и другую документацию, которую он считает желательной.

4. Совет публикует ежегодный доклад. Этот доклад охватывает годовой обзор, предусмотренный в статье 58. Совет публикует также другую информацию, которую он считает необходимой.

Статья 8. Председатель и заместитель председателя Совета

1. Совет избирает на каждый контингентный год председателя и заместителя председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Председатель и заместитель председателя избираются с таким расчетом, чтобы один из них принадлежал к категории представителей экспортирующих членов, а другой — к категории представителей импортирующих членов. При этом каждый контингентный год одна категория сменяется другой.

3. В случае временного отсутствия председателя и заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из состава соответствующих делегаций других лиц на эти посты для выполнения данных функций на временной или постоянной основе, в зависимости от обстоятельств.

4. Ни председатель, ни другое должностное лицо, когда оно председательствует на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Его заместитель может осуществлять право голоса члена, которого он представляет.

Статья 9. СЕССИИ СОВЕТА

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2. Совет, помимо проведения заседаний в связи с другими обстоятельствами, особо предусмотренными настоящим Соглашением, собирается также на специальные сессии по своему решению или по просьбе:

- a) любых пяти членов; или
- b) члена или членов, имеющих не менее 200 голосов; или
- c) Исполнительного комитета.

3. Уведомление о созыве сессии рассылается по крайней мере за 30 дней до ее открытия, за исключением чрезвычайных случаев и случаев, когда положения настоящего Соглашения предусматривают другой срок.

4. Сессии проводятся в местопребывании Организации, если Совет специальным голосованием не принимает другого решения. Если по приглашению какого-либо члена Совет собирается не в местопребывании Организации, то этот член оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10. ГОЛОСА

1. Экспортирующие члены, вместе взятые, имеют 1000 голосов, и импортирующие члены, вместе взятые, имеют 1000 голосов, причем эти голоса распределяются между членами каждой категории, т.е. экспортирующими членами и импортирующими членами соответственно, согласно нижеследующим пунктам.

2. Голоса экспортирующих членов распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми экспортирующими членами до ближайшего целого голоса для каждого члена. Остальные голоса распределяются пропорционально базисным квотам.

3. Голоса импортирующих членов распределяются следующим образом: 100 голосов распределяется поровну между всеми импортирующими членами до ближайшего целого голоса для каждого члена. Остальные голоса распределяются пропорционально объему их импорта, указанному в приложении D.

4. Ни один член не может иметь более 300 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2 и 3, перераспределяется между другими членами на основе пунктов 2 и 3 соответственно.

5. В случаях, когда происходят изменения в членском составе Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса

одного из членов согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры к перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.

6. Дробление голосов не допускается.

Статья 11. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый член имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и не может делить свой голоса. Однако он может иначе использовать любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2.

2. Путем письменного уведомления, направляемого председателю Совета, любой экспортирующий член может уполномочить любого другого экспортирующего члена и любой импортирующий член может уполномочить любого другого импортирующего члена представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 4 статьи 10, не применяется.

3. Экспортирующие члены, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, относящимся к установлению и корректировке квот и к управлению буферными запасами и операциям с буферными запасами.

Статья 12. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения Совета принимаются и все рекомендации выносятся простым раздельным большинством голосов, поданных членами Совета, если в настоящем Соглашении не предусматривается специального голосования.

2. При определении числа голосов, необходимого для принятия любого решения или любой рекомендации Совета, голоса воздержавшихся от голосования членов не учитываются.

3. В отношении любого действия Совета, для которого согласно настоящему Соглашению требуется специальное голосование, применяется следующая процедура:

- a) если требуемого большинства не получается вследствие подачи голосов «против» тремя или меньшим числом экспортирующих членов или тремя или меньшим числом импортирующих членов, то предложение ставится, если Совет примет простым раздельным большинством голосов решение об этом, снова на голосование в течение 48 часов;
- b) если требуемого большинства снова не получается вследствие подачи голосов «против» двумя или одним импортирующим членом или двумя или одним экспортирующим членом, то предложение ставится, если Совет примет простым раздельным большинством голосов решение об этом, снова на голосование в течение 24 часов;
- c) если требуемого большинства не получается при третьем голосовании вследствие подачи голоса «против» одним экспортирующим членом или одним импортирующим членом, то предложение считается принятым;
- d) если Совет не ставит предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Члены обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые меры, необходимые для обеспечения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией и по мере необходимости с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговцев какао и владельцев какаоперерабатывающих предприятий.

Статья 14. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любого нечлена, являющегося членом Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из восьми экспортирующих членов и восьми импортирующих членов при условии, что, если экспортирующих членов в Организации или импортирующих членов в Организации насчитывается десять или меньше, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий членов, специальным голосованием принять решение об общем числе членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый контингентный год в соответствии со статьей 16 и могут переизбираться.

2. Каждый избранный член представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый член может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

3. Председатель Исполнительного комитета избирается Советом на каждый контингентный год и может переизбираться. В случае временного или постоянного отсутствия председателя Исполнительный комитет может избирать исполняющего обязанности председателя на период до возвращения председателя или до избрания Советом нового председателя. Ни председатель, ни исполняющий обязанности председателя не принимают участия в голосовании. Если председателем или исполняющим обязанности председателя избирается представитель, вместо него в голосовании может участвовать его заместитель.

4. Исполнительный комитет заседает в местопребывании Организации, если он специальным голосованием не принимает иного решения. Если по

приглашению какого-либо члена Исполнительный комитет собирается не в местопребывании Организации, то этот член несет связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие члены Исполнительного комитета избираются в Совете, соответственно, экспортирующими и импортирующими членами Организации. Выборы по каждой категории производятся в соответствии с нижеследующими пунктами настоящей статьи.

2. Каждый член подает все голоса, на которые он имеет право согласно статье 10, за одного кандидата. Член может подавать за другого кандидата голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17. КОМПЕТЕНЦИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет ответствен перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету меры, которые он считает целесообразными.

3. Без ущерба для права Совета осуществлять любое из его полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или специальным голосованием в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое большинство голосов или специальное голосование, делегировать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:

- a) перераспределение голосов согласно статье 10;
- b) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 23;
- c) пересмотр минимальной и максимальной цен согласно пункту 2 статьи 29;
- d) пересмотр приложения С согласно пункту 3 статьи 33;
- e) установление годовых экспортных квот согласно статье 31 и квартальных квот согласно пункту 8 статьи 36;
- f) ограничение или приостановка закупок в буферные запасы согласно пункту 9 «b» статьи 39;
- g) мероприятия, касающиеся реализации какао для переработки на нетрадиционные для него продукты согласно статье 45;
- h) освобождение от обязательств согласно статье 59;
- i) разрешение споров согласно статье 61;
- j) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 62;
- k) определение условий присоединения согласно статье 68;
- l) исключение члена согласно статье 72;
- m) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 74;
- n) вынесение рекомендаций членам о внесении поправок согласно статье 75.

4. Совет может в любое время отменить простым раздельным большинством голосов любые полномочия, делегированные Исполнительному комитету.

*Статья 18. Порядок голосования и принятие решений в
Исполнительном комитете*

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и не может делить свой голоса.

2. Не нарушая положений пункта 1 и уведомив председателя в письменной форме, любой экспортирующий или импортирующий член, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов согласно пункту 2 статьи 16 за какого-либо из избранных членов, может уполномочить любого экспортирующего или импортирующего члена Исполнительного комитета, в зависимости от конкретного случая, представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.

3. В течение любого контингентного года любой член может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал согласно статье 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного контингентного года. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного контингентного года. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения председателем письменного уведомления о ней.

4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, какое необходимо для принятия этого решения в Совете.

5. Любой член имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении условий, которые Совет устанавливает в своих правилах процедуры.

*Статья 19. Кворум на заседаниях Совета и
Исполнительного комитета*

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием большинства экспортирующих членов и большинства импортирующих членов при условии, что эти члены располагают вместе в каждой из этих двух категорий по крайней мере двумя третями общего числа голосов членов, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, назначенный для открытия сессии, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 не обеспечен, то на третий день и в течение всего остающегося периода сессии кворум обеспечивается присутствием большинства экспортирующих членов и большинства импортирующих членов при условии, что эти члены располагают вместе в каждой из этих категорий простым большинством общего числа голосов членов, принадлежащих к этой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1, определяется в соответствии с пунктом 2.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

5. Кворум в отношении любого заседания Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

Статья 20. ПЕРСОНАЛ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает специальным голосованием Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и отвечает перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

3. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает специальным голосованием Управляющего буферными запасами. Условия назначения Управляющего определяются Советом.

4. Управляющий отвечает перед Советом за функции, возложенные на него настоящим Соглашением, а также за дополнительные функции, которые Совет может определить. Ответственность за эти функции осуществляется в консультации с Исполнительным директором.

5. Не затрагивая положений пункта 4, персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.

6. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, установленными Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих членов.

7. Ни Исполнительный директор, ни Управляющий, ни другие сотрудники не должны иметь никаких финансовых интересов в какаоперерабатывающей промышленности, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

8. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от членов или от какого-либо другого органа, постороннего для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый член обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.

2. В кратчайший возможный срок после вступления в силу настоящего Соглашения правительство страны местопребывания Организации (именуемое далее «правительством принимающей страны») заключает с Организацией соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей членов в период их пребывания на территории принимающей страны в целях выполнения своих функций, причем это соглашение подлежит утверждению Советом.

3. Соглашение, предусматриваемое в пункте 2, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

- a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией или
- b) в том случае, если местопребывание Организации переводится с территории принимающей страны в другое место, или
- c) в случае прекращения существования Организации.

4. До вступления в силу соглашения, предусматриваемого пунктом 2, правительство принимающей страны освобождает от уплаты налогов:

- a) на вознаграждение, выплачиваемое Организацией своим сотрудникам, за исключением сотрудников, являющихся гражданами принимающей страны-члена, и
- b) на активы, доход и иную собственность Организации.

5. После утверждения Советом соглашения, предусматриваемого в пункте 2, Организация может заключить с одним или несколькими другими членами соглашения, касающиеся привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения, причем эти соглашения подлежат утверждению Советом.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 22. ФИНАНСЫ

1. По применению и действию настоящего Соглашения велутся два счета-административный счет и счет буферных запасов.

2. Расходы, необходимые для применения и действия настоящего Соглашения, за исключением расходов, относящихся к операциям с учрежденными в соответствии со статьей 37 буферными запасами и их содержанию, вносятся в административный счет и оплачиваются за счет ежегодных взносов членов, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 23. Однако, если какой-либо член запрашивает особые услуги, Совет может потребовать от него оплаты их.

3. Любые расходы, относящиеся к операциям с буферными запасами и их содержанию в соответствии с пунктом 6 статьи 37, вносятся в счет буферных запасов. Ответственность, относящаяся к счету буферных запасов, за любые расходы, кроме тех, которые уточняются в пункте 6 статьи 37, определяется Советом.

4. Финансовый год Организации совпадает с контингентным годом.

5. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета оплачиваются соответствующими членами.

Статья 23. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И
УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого члена в этот бюджет.

2. Взнос каждого члена в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому члену в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех членов. При установлении размера взносов голоса каждого члена подсчитываются без учета приостановления осуществления каким-либо членом права голоса или происшедшего в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого члена, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которым будет располагать данный член, и со сроком, остающимся до истечения текущего финансового года; однако взносы, установленные для других членов на текущий финансовый год, не изменяются.

4. Если настоящее Соглашение вступит в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного финансового года, то Совет утверждает на своей первой сессии административный бюджет только на период до начала первого полного финансового года. В противном случае первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный финансовый год.

Статья 24. УПЛАТА ВЗНОСОВ В АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года.

2. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года тот или иной член не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного члена произвести платеж как можно скорее. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный член все еще не уплатил своего взноса, его право голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полной суммы взноса.

3. Член, право голоса которого приостанавливается в соответствии с пунктом 2, не лишается других своих прав и не освобождается от обязательств по настоящему Соглашению, если Совет не примет такого решения специальным голосованием. Он по-прежнему обязан платить свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 25. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Как можно скорее, но не позднее шести месяцев по истечении каждого финансового года, проверяется состояние счетов Организации за данный финансовый год и баланс на конец данного финансового года по каждому из

счетов, упомянутых пункте 1 статьи 22. Проверка производится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией, совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-членов — одним от экспортирующих членов и одним от импортирующих членов, — избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-членов не получают вознаграждения от Организации.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели проверки указываются в финансовых положениях Организации. Проверенная ведомость отчета о состоянии счетов и проверенный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Опубликовывается краткая сводка проверенных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. ЦЕНА, КВОТЫ, БУФЕРНЫЕ ЗАПАСЫ И РЕАЛИЗАЦИЯ С ЦЕЛЬЮ ПЕРЕРАБОТКИ НА НЕТРАДИЦИОННЫЕ ДЛЯ КАКАО ПРОДУКТЫ

Статья 26. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Для достижения целей настоящего Соглашения члены принимают меры к тому, чтобы поддерживать цену на какао-бобы в согласованных пределах, и для этой цели и под контролем Совета устанавливается система экспортных квот, учреждается система буферных запасов и предусматриваются меры по реализации с целью переработки на нетрадиционные продукты при строгом контроле излишков какао сверх квот и излишков какао-бобов сверх буферных запасов.

2. Члены осуществляют свою торговую политику таким образом, чтобы цели настоящего Соглашения могли быть достигнуты.

Статья 27. КОНСУЛЬТАЦИИ И СОТРУДНИЧЕСТВО С ПРОИЗВОДИТЕЛЯМИ КАКАО

1. Совет поощряет членов запрашивать мнение экспертов по вопросам какао.

2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, члены осуществляют свою деятельность сообразно установленным каналам торговли и должным образом учитывают законные интересы производителей какао.

3. Члены не вмешиваются в арбитраж коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за положений, принятых с целью выполнения настоящего Соглашения, и не чинят препятствий осуществлению арбитражных процедур. Требование о соблюдении членами положений настоящего Соглашения не принимается как основание для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

Статья 28. ЦЕНА ДНЯ И ИНДИКАТОРНАЯ ЦЕНА

1. В настоящем Соглашении цена на какао-бобы устанавливается в зависимости от цены дня и индикаторной цены.

2. Цена дня, с учетом положений пункта 3, является вычисляемой ежедневно средней котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Нью-Йоркской бирже какао в полдень и на Лондонской срочной бирже какао при закрытии. Лондонские цены переводятся в центы США за фунт с использованием текущего шестимесячного курса по срочным сделкам, публикуемого в Лондоне при закрытии. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих бирж какао или если Лондонская биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается 15-е число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.

3. Совет может специальным голосованием принять решение об использовании любого другого метода определения цены дня, если, по его мнению, подобный метод более удовлетворителен, чем метод, изложенный в пункте 2.

4. Индикаторная цена является средней ценой дня за период в 15 последовательных рыночных дней или, в смысле пункта 4 статьи 34, за период в 22 последовательных рыночных дня. Любая ссылка в настоящем Соглашении на индикаторную цену, находящуюся на уровне, ниже или выше того или иного показателя, означает, что средняя цена дня за требуемый период последовательных рыночных дней была на уровне, ниже или выше данного показателя; требуемый период последовательных рыночных дней начинается с первого дня, когда цена дня находится на уровне, ниже или выше этого показателя.

Статья 29. ЦЕНЫ

1. В настоящем Соглашении минимальная цена на какао-бобы устанавливается в размере 23 центов США за фунт, а максимальная цена — в размере 32 центов США за фунт.

2. До окончания второго контингентного года Совет рассматривает эти цены и может специальным голосованием пересмотреть их, однако разница между минимальной и максимальной ценой сохраняется при этом в прежнем размере. Положения статьи 75 не применяются при пересмотре цен в соответствии с настоящим пунктом.

Статья 30. БАЗИСНЫЕ КВОТЫ

1. На первый контингентный год для каждого из экспортирующих членов, перечисленных в приложении А, устанавливается базисная квота, указанная в этом приложении. Для перечисленных в приложении В экспортирующих членов, производящих менее 10000 тонн стандартных сортов какао, базисной квоты не устанавливается.

2. До начала второго контингентного года базисные квоты автоматически пересматриваются с учетом количества какао, произведенного каждым экспортирующим членом в каждый из непосредственно предшествующих трех сельскохозяйственных лет, в отношении которых Совету были сообщены окончательные данные о производстве, и новые базисные квоты, подлежащие применению в течение оставшегося срока действия настоящего Соглашения, рассчитываются на следующей основе:

а) если для любого экспортирующего члена наивысший годовой показатель производства в течение упомянутых выше трех предшествующих сельскохозяйственных лет превышает показатель производства, приведенный в при-

ложении А, то высший из этих двух сравнительных показателей используется при расчете новой базисной квоты, которая должна применяться по отношению к этому члену в течение оставшегося срока действия настоящего Соглашения;

б) если для любого экспортирующего члена наивысший годовой показатель производства в течение упомянутых выше трех предшествующих сельскохозяйственных лет более чем на 20 % ниже показателя производства, приведенного в приложении А, то низший из этих двух сравнительных показателей используется при расчете новой базисной квоты, которая должна применяться по отношению к этому члену в течение оставшегося срока действия настоящего Соглашения;

в) если для любого экспортирующего члена наивысший годовой показатель производства в течение упомянутых выше трех предшествующих сельскохозяйственных лет падает ниже показателя производства, приведенного в приложении А, но не более чем на 20 %, то показатель производства, приведенный в приложении А, используется при расчете новой базисной квоты, которая должна применяться по отношению к этому члену в течение оставшегося срока действия настоящего Соглашения.

3. Совет пересматривает списки в приложениях А и В, если этого требует развитие производства какого-либо экспортирующего члена.

Статья 31. ГОДОВЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ КВОТЫ

1. По крайней мере за 40 дней до начала каждого контингентного года Совет, учитывая все имеющие отношение к делу факторы, такие, как прошлые тенденции помола какао, долгосрочные тенденции его потребления, возможные продажи из буферных запасов, предполагаемые изменения запасов, текущая рыночная цена на какао и оценка производства, утверждает специальным голосованием оценку мирового спроса на какао в данном контингентном году наряду с оценкой экспорта, на который не распространяются годовые экспортные квоты. В свете этих оценок Совет специальным голосованием немедленно определяет годовые экспортные квоты для экспортирующих членов на данный контингентный год в соответствии с порядком, изложенным в настоящей статье.

2. Если по крайней мере за 35 дней до начала контингентного года Совет не сможет достигнуть договоренности относительно годовых экспортных квот, Исполнительный директор представляет Совету свое собственное предложение. Совет немедленно принимает решение специальным голосованием по этому предложению. Совет в любом случае определяет годовые экспортные квоты по крайней мере за 30 дней до начала контингентного года.

3. Годовая экспортная квота каждого экспортирующего члена должна быть пропорциональна базисной квоте, предусмотренной в статье 30.

4. По представлении доказательств, которые Совет сочтет достаточными, он разрешает экспортирующему члену, производящему в любой контингентный год менее 10000 тонн, экспортировать в этот год количество, не превышающее его фактической продукции, предназначенной на экспорт.

Статья 32. ОХВАТ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1. Годовые экспортные квоты охватывают:

а) экспорт какао экспортирующими членами; и

b) какао урожая текущего сельскохозяйственного года, зарегистрированное к экспорту по лимитам экспортной квоты, действующей в конце контингентного года, но отправленное после истечения контингентного года, при условии, что такой экспорт будет осуществлен не позднее конца первого квартала следующего контингентного года и будет регулироваться условиями, которые установит Совет.

2. Для определения эквивалента экспорта какао-продуктов экспортирующими членами и экспортирующими нечленами устанавливаются следующие коэффициенты пересчета в какао-бобы: какао-масло — 1,33; какао-жмых и какао-порошок — 1,18; какао-масса и крупка — 1,25. Совет может в случае необходимости решить, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для других какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

3. Совет на основе любого документа, упомянутого в статье 48, осуществляет постоянное наблюдение за экспортом какао-продуктов экспортирующими членами и за импортом какао-продуктов из экспортирующих стран-нечленов. Если Совет приходит к заключению, что в течение контингентного года разница между объемом экспорта какао-жмыха и/или какао-порошка и объемом экспорта какао-масла какой-либо экспортирующей страны значительно возросла за счет какао-жмыха и/или какао-порошка, например, вследствие более широкого использования метода переработки экстрагированием, то для определения эквивалента экспорта какао-продуктов данной страны в течение данного контингентного года и/или, если таково будет решение Совета, в течение последующего контингентного года подлежат использованию следующие коэффициенты пересчета в какао-бобы: какао-масло — 2,15; какао-масса и крупка — 1,25; какао-жмых и порошок — 0,30, с вытекающими из этого изменением размера недостающего взноса, собираемого в соответствии со статьей 38. Это положение, однако, не применяется, если сокращение объема экспорта какао-продуктов, за исключением какао-масла, вызвано ростом их внутреннего продовольственного потребления или иными причинами, выдвигаемыми экспортирующей страной и рассматриваемыми Советом как убедительные и приемлемые.

4. Поставки Управляющему буферными запасами экспортирующими членами согласно пунктам 2 и 3 статьи 39 и пункту 1 статьи 45, а также реализация какао для других целей согласно пункту 2 статьи 45, не засчитываются в экспортные квоты этих членов.

5. Если Совет убедится в том, что какао было экспортировано экспортирующими членами для филантропических или других некоммерческих целей, то такое какао не засчитывается в экспортные квоты данных членов.

Статья 33. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. Несмотря на статьи 31 и 38, положения настоящего Соглашения об экспортных квотах и о взносах для финансирования буферных запасов не применяются к высококачественному или ароматическому какао любого экспортирующего члена, который указан в пункте 1 приложения С и продукция которого состоит исключительно из высококачественного или ароматического какао.

2. Пункт 1 относится также к любому экспортирующему члену, который указан в пункте 2 приложения С и часть продукции которого состоит из высококачественного или ароматического какао, в пределах доли его производства, указанной в пункте 2 приложения С. К остальной части его продукции применяются положения Соглашения об экспортных квотах и о взносах для финансирования буферных запасов и другие ограничения, предусмотренные в настоящем Соглашении.

3. Совет может специальным голосованием пересмотреть приложение С.

4. Если Совет обнаружит, что производство или экспорт стран, перечисленных в приложении С, резко возросли, он принимает надлежащие меры для предотвращения злоупотребления или уклонения от выполнения настоящего Соглашения.

5. Каждый экспортирующий член, указанный в приложении С, обязуется требовать предъявления разрешенного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить экспорт высококачественного или ароматического какао со своей территории. Каждый импортирующий член обязуется требовать предъявления разрешенного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить импорт высококачественного или ароматического какао на свою территорию.

Статья 34. ДЕЙСТВИЕ И РЕГУЛИРОВАНИЕ ГОДОВЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1. Совет ведет наблюдение за положением на рынке и собирается всякий раз, когда этого требуют обстоятельства.

2. Действуют следующие квоты, если Совет специальным голосованием не решит увеличить или сократить их:

- a) когда индикаторная цена выше минимальной цены и ниже или на уровне минимальной цены + 1 цент США за фунт, действующие экспортные квоты должны составлять 90 % годовых экспортных квот;
- b) когда индикаторная цена выше минимальной цены + 1 и ниже или на уровне минимальной цены + 3 цента США за фунт, действующие экспортные квоты должны составлять 95 % годовых экспортных квот;
- c) когда индикаторная цена выше минимальной цены + 3 и ниже или на уровне минимальной цены + 4 1/2 цента США за фунт, действующие экспортные квоты должны составлять 100 % годовых экспортных квот;
- d) когда индикаторная цена выше минимальной цены + 4 1/2 и ниже или на уровне минимальной цены + 6 центов США за фунт, действующие экспортные квоты должны составлять 105 % годовых экспортных квот.

3. Что касается сокращения квот, осуществленного во исполнение пункта 2, то Совет специальным голосованием может решить, что сокращенные таким образом квоты будут восстановлены при уровнях цен, превышающих предусмотренные в этом пункте, при условии, что такие повышенные уровни цен будут находиться в пределах диапазона цен, в котором действует восстановленная квота.

4. Когда индикаторная цена превышает минимальную цену + 6 центов США за фунт, действующие экспортные квоты отменяются, если Совет не примет специальным голосованием иного решения. В соответствии с положениями пункта 4 статьи 28 индикаторная цена на какао определяется как превысившая минимальную цену + 6 центов США за фунт, если средняя цен

дня превышала минимальную цену + 6 центов США за фунт в течение периода в 22 последовательных рыночных дня. После отмены экспортных квот период такой же продолжительности принимается в расчет при определении момента, когда индикаторная цена упала до или ниже минимальной цены + 6 центов США за фунт.

5. Когда индикаторная цена составляет минимальную цену + 8 центов США за фунт, Управляющий буферными запасами начинает продажу из буферных запасов в соответствии с положениями статьи 40, если Совет специальным голосованием не примет иного решения.

6. Когда индикаторная цена равна максимальной цене, производятся обязательные продажи из буферных запасов на условиях, предусмотренных в пункте 1 статьи 40.

7. Когда индикаторная цена равна минимальной цене, Совет собирается в течение четырех рабочих дней для рассмотрения положения на рынке и специальным голосованием принимает решение о дальнейших мерах в защиту минимальной цены.

8. Когда индикаторная цена превышает максимальную цену, Совет собирается в течение четырех рабочих дней для рассмотрения положения на рынке и специальным голосованием принимает решение о дальнейших мерах в защиту максимальной цены.

9. В течение последних 45 дней контингентного года не должны вводиться экспортные квоты и не должны сокращаться действующие экспортные квоты, если Совет специальным голосованием не примет иного решения.

Статья 35. СОБЛЮДЕНИЕ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1. Члены принимают меры, необходимые для обеспечения полного соблюдения взятых ими на себя по настоящему Соглашению обязательств в отношении экспортных квот. Совет может потребовать принятия членами в случае необходимости дополнительных мер для эффективного применения системы экспортных квот, включая введение экспортирующими членами правил, обеспечивающих регистрацию всего какао, подлежащего экспорту в пределах действующей экспортной квоты.

2. Экспортирующие члены обязуются регулировать свои продажи таким образом, чтобы способствовать организованному сбыту и быть в состоянии во всякое время соблюдать свои экспортные квоты. В любом случае ни один экспортирующий член не должен экспортировать более 85 и 90 % своей годовой экспортной квоты, установленной в соответствии со статьей 31, в течение, соответственно, первых двух и первых трех кварталов.

3. Каждый экспортирующий член обязуется следить за тем, чтобы объем экспорта какао не превышал его действующей экспортной квоты.

4. Если экспортирующий член допускает превышение своей действующей экспортной квоты меньше, чем на 1 % от его годовой экспортной квоты, это не рассматривается как нарушение пункта 3. Однако всякое такое превышение вычитается из действующей экспортной квоты этого члена в следующем контингентном году.

5. Если экспортирующий член допускает впервые превышение своей действующей экспортной квоты сверх предельного допуска, указанного в пункте 4, то, если Совет не решит иначе, этот член в течение трех месяцев после

обнаружения Советом нарушения продает в буферные запасы количество, равное превышению. Это количество автоматически вычитается из его действующей экспортной квоты на контингентный год, непосредственно следующий за тем, в котором было совершено нарушение. Продажи в буферные запасы в соответствии с настоящим пунктом производятся согласно пунктам 5 и 6 статьи 39.

6. Если экспортирующий член допускает во второй или последующий раз превышение своей действующей экспортной квоты сверх предельного допуска, указанного в пункте 4, то, если Совет не решит иначе, этот член в течение трех месяцев после обнаружения Советом нарушения продает в буферный запас количество в два раза больше превышения. Это количество автоматически вычитается из его действующей экспортной квоты на контингентный год, непосредственно следующий за тем, в котором было совершено нарушение. Продажи в буферные запасы в соответствии с настоящим пунктом производятся согласно пунктам 5 и 6 статьи 39.

7. Любое действие, предпринятое в соответствии с пунктами 5 и 6, должно осуществляться без ущерба для положений главы XV.

8. При определении годовых экспортных квот согласно статье 31 Совет может специальным голосованием принять решение об установлении квартальных экспортных квот. Он в то же время устанавливает правила действия и отмены таких квартальных экспортных квот. При установлении таких правил Совет учитывает структуру производства каждого экспортирующего члена.

9. В случае, если введение или сокращение экспортных квот не может быть в полной мере осуществлено в текущем контингентном году из-за наличия контрактов *bona fide*, заключенных в то время, когда экспортные квоты были отменены, или в пределах экспортных квот, действовавших в момент заключения контрактов, корректируются экспортные квоты, действующие в следующем контингентном году. Совет может потребовать доказательства наличия таких контрактов.

10. Члены обязуются немедленно передавать Совету всю информацию, которую они могут получить в отношении всякого нарушения настоящего Соглашения или любых правил или положений, установленных Советом.

Статья 36. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ НЕДОБОРОВ

1. Каждый экспортирующий член по возможности скорее и во всяком случае до конца мая каждого контингентного года информирует Совет и объясняет, в какой степени и по каким причинам он ожидает либо того, что он не использует всей своей действующей квоты, либо того, что у него останется излишек сверх этой квоты. В свете таких уведомлений и объяснений Исполнительный директор, если Совет специальным голосованием не примет иного решения с учетом условий рынка, перераспределяет недоборы среди экспортирующих членов в соответствии с правилами, установленными Советом и охватывающими условия, сроки и порядок такого перераспределения. Такие правила должны включать положения, регулирующие порядок проведения сокращений, предусмотренных в пунктах 5 и 6 статьи 35.

2. Для экспортирующих членов, которые не в состоянии информировать Совет об ожидаемых недоборах или излишках до конца мая ввиду сроков сбора основного урожая, предельный срок уведомления о недоборах или

излишках отодвигается до середины июля. Экспортирующие страны, которые имеют право на такое продление срока, перечислены в приложении Е.

Статья 37. УЧРЕЖДЕНИЕ И ФИНАНСИРОВАНИЕ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

1. Настоящим учреждается система буферных запасов.

2. В буферные запасы закупаются и в них содержатся только какао-бобы, и их максимальный объем составляет 250000 тонн.

3. Управляющий буферными запасами в соответствии с правилами, принятыми Советом, отвечает за операции с буферными запасами, а также за закупку, продажу, поддержание запасов какао-бобов в хорошем состоянии и, не подвергаясь рыночным рискам, возобновление партий какао-бобов согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения.

4. С начала первого контингентного года после вступления в силу настоящего Соглашения для финансирования операций с буферными запасами обеспечивается регулярный доход в виде взносов, взимаемых по сделкам с какао, в соответствии с положениями статьи 38. Если же Совет располагает другими источниками финансирования, он может назначить другой срок для применения положения о взносах.

5. Если в какое-либо время представится вероятным, что доход от взносов окажется недостаточным для финансирования операций с буферными запасами, Совет специальным голосованием может занимать средства в свободно конвертируемой валюте из соответствующих источников, в том числе правительств стран-членов. Любые такие займы погашаются за счет поступлений от взносов, продажи какао-бобов из буферных запасов и различных доходов системы буферных запасов, если таковые имеются. Отдельные члены не несут ответственности за погашение таких займов.

6. Расходы по операциям с буферными запасами и их содержанию, включая

- a) вознаграждение Управляющего и расходы по содержанию штатных сотрудников, проводящих операции с буферными запасами и содержащих их, расходы Организации по управлению и контролю сбора взносов и расходы, связанные с погашением полученных займов и уплатой процентов на них, и
- b) другие расходы, такие, как транспортные расходы и страхование с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад буферных запасов, расходы, связанные с хранением, включая фумигацию, грузовой обработкой, страхованием, управлением и инспекцией, а также расходы, связанные с возобновлением партий какао-бобов с целью поддержания их состояния и стоимости, покрываются за счет обычного источника дохода от взносов или займов, получаемых в соответствии с пунктом 5, или поступлений от перепродажи в соответствии с пунктом 5 статьи 39.

Статья 38. ВЗНОСЫ ДЛЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

1. Взнос, взимаемый с какао, либо впервые экспортируемого членом, либо впервые импортируемого членом, не должен превышать одного цента США за фунт какао-бобов и пропорциональное количество какао-продуктов в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 32. Во всяком случае взнос взимается только один раз. В течение первых двух контингентных лет, в отношении которых действительны взносы, размер взноса составляет один цент США за фунт

какао-бобов и пропорциональное количество какао-продуктов в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 32. На дальнейший период Совет может специальным голосованием определить меньший размер взноса в свете финансовых ресурсов и обязательств Организации в отношении буферных запасов. За отсутствием же такого определения сохраняется существующий размер взноса. Если Совет специальным голосованием решит, что для операций с буферными запасами и для выполнения финансовых обязательств Организации в отношении буферных запасов накоплен достаточный капитал, дальнейшие взносы прекращаются.

2. Сертификаты об уплате взноса выдаются Советом в соответствии с правилами, которые он установит. Такие правила должны учитывать интересы торговли какао и охватывать, в частности, возможное использование агентов, выдачу документов по взносам и выплату взносов в установленный предельный срок.

3. Взносы, взимаемые согласно настоящей статье, выплачиваются в свободно конвертируемой валюте и освобождаются от валютных ограничений.

4. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любого покупателя или продавца регулировать условия платежа за поставки какао по взаимному соглашению.

Статья 39. ЗАКУПКИ В БУФЕРНЫЕ ЗАПАСЫ

1. Согласно настоящей статье максимальный объем буферных запасов, составляющий 250000 тонн, делится на индивидуальные доли по числу экспортирующих членов пропорционально их базисным квотам согласно статье 30.

2. Если годовые экспортные квоты сокращены согласно статье 34, каждый экспортирующий член немедленно предлагает Управляющему буферными запасами какао-бобы к продаже, а Управляющий в течение 10 дней со дня сокращения квоты заключает контракт на закупку у каждого экспортирующего члена какао-бобов в количестве, равном сокращению его квоты.

3. Не позднее конца сельскохозяйственного года каждый экспортирующий член информирует Управляющего о любом излишке своей продукции сверх его действующей экспортной квоты на конец контингентного года и о количестве какао-бобов, необходимом для внутреннего потребления. Каждый экспортирующий член, уведомляющий об излишках, немедленно предлагает Управляющему какао-бобы к продаже, а Управляющий в течение 10 дней со дня уведомления заключает контракт на закупку у данного экспортирующего члена какао-бобов, произведенных сверх его действующей экспортной квоты на конец контингентного года и еще не закупленных согласно пункту 2, за вычетом продукции, необходимой для внутреннего потребления.

4. Управляющий закупает только какао-бобы признанных стандартных торговых сортов и в количествах не менее 100 тонн.

5. При закупке какао-бобов у экспортирующих членов в соответствии с положениями настоящей статьи Управляющий, с учетом положений пункта 6:

a) делает первоначальный взнос в размере 10 центов США за фунт, исходя из цены фоб, по поставке какао-бобов при условии, что в конце данного контингентного года Совет, по рекомендации Управляющего, может, ис-

ходя из текущего и предполагаемого будущего финансового положения буферных запасов, принять решение о повышении первоначального взноса в размере, не превышающем 5 центов США за фунт. Управляющий может уплачивать сумму меньше суммы полного дополнительного увеличения за отдельные партии какао-бобов, в зависимости от их качества и состояния, в соответствии с правилами, утвержденными согласно пункту 3 статьи 37.

- b) делает дополнительный взнос по продаже какао-бобов из буферных запасов, представляющий выручку от продажи за вычетом выплаты, произведенной в соответствии с подпунктом «а», стоимости перевозки и страхования с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад буферных запасов, издержек хранения и складских операций и, в случае необходимости, расходов по возобновлению партий какао-бобов, необходимому для сохранения состояния и стоимости этих партий.

6. В случае, если член уже продал Управляющему какао-бобы в количестве, равном его индивидуальной доле, как она определена в пункте 1, Управляющий при последующих закупках выплачивает при поставке только цену, которая была бы выручена при реализации какао-бобов для нетрадиционных видов использования. Если какао-бобы, закупленные согласно положениям настоящего пункта, впоследствии перепродаются в соответствии с положениями статьи 40, то Управляющий выплачивает соответствующему экспортирующему члену дополнительную сумму, представляющую выручку от перепродажи за вычетом выплаты, уже произведенной согласно настоящему пункту, а также стоимости перевозки и страхования с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад буферных запасов, издержек хранения и складских операций и, в случае необходимости, расходов по возобновлению партий какао-бобов, необходимому для сохранения состояния и стоимости таких партий.

7. В тех случаях, когда какао-бобы продаются Управляющему согласно пункту 2, в контракт включается оговорка, позволяющая экспортирующему члену полностью или частично аннулировать контракт до поставки какао-бобов,

- a) если впоследствии, в течение того же контингентного года, квота, сокращение которой явилось причиной продажи, восстанавливается согласно положениям статьи 34; или
- b) в той мере, в какой после такой продажи производство в том же контингентном году оказывается недостаточным для выполнения действующей экспортной квоты этого члена.

8. В заключаемых согласно настоящей статье контрактах на закупку предусматривается поставка в течение периода, указанного в контракте, но не позднее двух месяцев после окончания контингентного года.

9. a) Управляющий информирует Совет о финансовом положении буферных запасов. Если он считает, что не будет достаточно средств для оплаты какао-бобов, которые, по его мнению, будут предложены ему в течение текущего контингентного года, он просит Исполнительного директора созвать специальную сессию Совета.

b) Если Совет не в состоянии найти какое-либо иное практическое решение, он может специальным голосованием приостановить или ограничить закупки, производимые в соответствии с пунктами 2, 3 и 6, до того времени, когда он сможет урегулировать финансовое положение.

10. Управляющий ведет надлежащий учет, позволяющий ему выполнять свои функции в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья 40. ПРОДАЖИ ИЗ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ
В ЗАЩИТУ МАКСИМАЛЬНОЙ ЦЕНЫ*

1. Управляющий буферными запасами производит продажи из буферных запасов, предусмотренные в пунктах 5 и 6 статьи 34, согласно положениям настоящей статьи;

- a) продажи производятся по текущим рыночным ценам;
- b) когда продажи из буферных запасов начинают производиться в соответствии с пунктом 5 статьи 34, Управляющий продолжает предлагать какао-бобы к продаже до тех пор, пока:
 - i) индикаторная цена не упадет до минимальной + 8 центов США за фунт; или
 - ii) он не исчерпает все количества какао-бобов, находящиеся в его распоряжении; или
 - iii) Совет, когда индикаторная цена находится в пределах минимальной цены + 8 центов США за фунт и максимальной цены, не примет специальным голосованием иного решения;
- c) когда индикаторная цена составляет или превышает максимальную цену, Управляющий продолжает предлагать какао-бобы к продаже до тех пор, пока индикаторная цена не упадет до максимальной цены или пока он не исчерпает все какао-бобы, находящиеся в его распоряжении, в зависимости от того, что произойдет раньше.

2. При продаже в соответствии с пунктом 1 Управляющий продает какао через обычные каналы в странах-членах фирмам и организациям, занимающимся торговлей или переработкой какао, в целях его последующей переработки в соответствии с правилами, одобренными Советом.

3. При продаже в соответствии с пунктом 1 Управляющий, при условии приемлемости предлагаемой цены, дает право первого выбора покупателям в странах-членах до принятия предложений от покупателей в странах-нечленах.

Статья 41. ИЗЪЯТИЕ КАКАО-БОБОВ ИЗ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

1. Независимо от положений статьи 40, экспортирующий член, который в связи с плохим урожаем не в состоянии выполнить свою квоту в течение контингентного года, может просить Совет одобрить изъятие всех или части какао-бобов, которые Управляющий буферными запасами закупил в течение предшествующего контингентного года и которые еще не проданы и хранятся на складе, в том размере, в каком его действующая квота превышает производство за данный контингентный год. По выдаче какао-бобов из запасов заинтересованный экспортирующий член оплачивает Управляющему расходы, понесенные в связи с операциями с этими какао-бобами, включая первоначальную выплату, расходы по перевозке и страхованию с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад буферных запасов, расходы по хранению и грузовой обработке.

2. Совет определяет правила изъятия какао-бобов из буферных запасов согласно пункту 1.

Статья 42. ИЗМЕНЕНИЯ КУРСОВ ВАЛЮТ

Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в течение не более четырех рабочих дней во всех случаях изменения паритета либо доллара США, либо фунта стерлингов или когда обменные курсы любой из этих валют не находятся в установленных на международном уровне пределах их паритета. В ожидании такой специальной сессии Исполнительный директор и Управляющий буферными запасами принимают такие временные меры, какие они сочтут необходимыми. В частности, они могут после консультации с председателем Совета временно ограничить или приостановить операции с буферными запасами. После рассмотрения обстоятельств, включая обзор временных мер, которые могут быть приняты Исполнительным директором и Управляющим, и потенциального влияния изменения паритета данной валюты или колебаний упомянутых выше обменных курсов на эффективность действия настоящего Соглашения, Совет специальным голосованием может принять необходимые меры для исправления положения.

Статья 43. ЛИКВИДАЦИЯ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

1. Если настоящее Соглашение должно быть заменено новым соглашением, включающим положения о буферных запасах, Совет принимает такие меры в отношении дальнейших операций с буферными запасами, какие он сочтет целесообразными.

2. Если действие настоящего Соглашения прекращается и Соглашение не заменяется новым соглашением, включающим положения о буферных запасах, то применяются следующие положения:

- a) Дальнейших контрактов на закупку какао-бобов в буферные запасы не заключается. Управляющий буферными запасами, сообразуясь с конъюнктурой рынка, реализует буферные запасы в соответствии с правилами, установленными Советом специальным голосованием по вступлении в силу настоящего Соглашения, если до прекращения действия настоящего Соглашения Совет специальным голосованием не пересмотрит эти правила. Управляющий сохраняет право продавать какао-бобы в любое время в период ликвидации для покрытия издержек по ликвидации.
- b) Выручка от продажи и денежные средства на счете буферных запасов используются для покрытия в следующем порядке:
 - i) издержек по ликвидации;
 - ii) непогашенной части любого займа, полученного Организацией или от ее имени для буферных запасов, плюс проценты по такому займу;
 - iii) задолженности по дополнительным платежам в соответствии со статьей 39.
- c) Все денежные средства, остающиеся после производства платежей в соответствии с подпунктом «b», выплачиваются заинтересованным экспортирующим членам пропорционально экспорту каждого экспортирующего члена после уплаты взносов.

Статья 44. ГАРАНТИЯ ПОСТАВОК

Экспортирующие члены обязуются придерживаться, в контексте настоящего Соглашения, политики продажи и экспорта, которая не будет приводить к искусственному ограничению поставок какао и которая обеспечит

регулярные поставки какао импортерам в странах-членах. Предлагая какао к продаже, когда цена превышает максимальную цену, экспортирующие члены отдают предпочтение импортерам в странах-членах перед импортерами в странах-нечленах.

Статья 45. РЕАЛИЗАЦИЯ КАКАО ДЛЯ ПЕРЕРАБОТКИ В НЕТРАДИЦИОННЫЕ ДЛЯ НЕГО ПРОДУКТЫ

1. Если количество какао-бобов, хранимое на складе Управляющим буферными запасами в соответствии со статьей 39, превышает максимальный объем буферных запасов, Управляющий реализует избыток какао-бобов для переработки в нетрадиционные для какао продукты в соответствии с условиями, установленными Советом. Эти условия должны, в частности, предотвращать возможность повторного поступления этого какао на обычный рынок какао. Каждый член оказывает максимальное содействие Совету в решении этого вопроса.

2. Вместо продажи какао-бобов Управляющему после достижения максимального объема буферных запасов экспортирующий член может под контролем Совета реализовать в своей стране свои излишки какао для переработки в нетрадиционные для какао продукты.

3. Во всех случаях, когда Совету сообщается о реализации какао для нетрадиционного использования в нарушение настоящего Соглашения, включая случаи повторного поступления на рынок какао, реализованного для переработки в нетрадиционные для него продукты, Совет решает при первой возможности, какие меры необходимо принять для исправления положения.

ГЛАВА VIII. СООБЩЕНИЕ ОБ ИМПОРТЕ И ЭКСПОРТЕ, УЧЕТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КВОТ И МЕРЫ КОНТРОЛЯ

Статья 46. СООБЩЕНИЕ ОБ ЭКСПОРТЕ И УЧЕТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КВОТ

1. В соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом, Исполнительный директор ведет учет годовой экспортной квоты каждого экспортирующего члена и ее изменений. В счет квоты засчитывается экспорт данного члена по квоте, с тем чтобы можно было отражать состояние квот данного экспортирующего члена по новейшим данным.

2. Для этой цели каждый экспортирующий член сообщает Исполнительному директору через промежутки времени, устанавливаемые Советом, об общем объеме зарегистрированного экспорта наряду с другими данными, которые Совет может потребовать. Эта информация публикуется в конце каждого месяца.

3. Экспорт, который не входит в квоты, учитывается отдельно.

Статья 47. СООБЩЕНИЕ ОБ ИМПОРТЕ И ЭКСПОРТЕ

1. В соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом, Исполнительный директор ведет учет импорта членами и экспорта импортирующими членами.

2. С этой целью каждый член сообщает Исполнительному директору об общем объеме своего импорта, а каждый импортирующий член сообщает Исполнительному директору об общем объеме своего экспорта через про-

межутки времени, устанавливаемые Советом, наряду с другими данными, которые Совет может потребовать. Эта информация публикуется в конце каждого месяца.

3. Импорт, который по настоящему Соглашению не засчитывается в счет экспортных квот, учитывается отдельно.

Статья 48. МЕРЫ КОНТРОЛЯ

1. Каждый член, экспортирующий какао, требует представления действительного сертификата об уплате взноса или другого разрешенного Советом контрольного документа до выдачи разрешения на отправку какао со своей таможенной территории. Каждый член, импортирующий какао, требует представления действительного сертификата об уплате взноса или другого разрешенного Советом контрольного документа до выдачи разрешения на ввоз какао на свою таможенную территорию как из страны-члена, так и из страны-нечлена.

2. Сертификаты об уплате взноса не будут требоваться для какао, экспортируемого согласно положениям пунктов 4 и 5 статьи 32. Совет обеспечивает выдачу надлежащих контрольных документов, охватывающих такие поставки.

3. Сертификаты об уплате взноса или другие разрешенные Советом контрольные документы не выдаются на отправку какао, в течение любого периода, сверх разрешенного на этот период экспорта.

4. Совет специальным голосованием принимает правила, которые он считает необходимыми, в отношении выдачи сертификатов об уплате взноса и других разрешенных Советом контрольных документов.

5. В отношении высококачественного или ароматического какао Совет принимает правила, которые он считает необходимыми для упрощения процедур оформления разрешенных Советом контрольных документов, с учетом всех относящихся к делу факторов.

ГЛАВА IX. ПРОИЗВОДСТВО И ЗАПАСЫ

Статья 49. ПРОИЗВОДСТВО И ЗАПАСЫ

1. Члены признают необходимость того, чтобы производство соответствовало в разумных пределах потреблению, и сотрудничают с Советом в достижении этой цели.

2. Каждый производящий член может разработать программу регулирования своего производства для достижения цели, изложенной в пункте 1. Каждый заинтересованный производящий член несет ответственность за политику и процедуры, которые он применяет для достижения этой цели.

3. Совет ежегодно рассматривает уровень запасов, имеющихся во всем мире, и выносит рекомендации на основе такого рассмотрения.

4. На первой сессии Совет примет меры к разработке программы сбора данных, необходимых для установления на научной основе мировых текущих и потенциальных производственных возможностей, а также текущего и потенциального мирового потребления. Члены оказывают содействие в осуществлении этой программы.

ГЛАВА X. РАСШИРЕНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ

Статья 50. ПРЕПЯТСТВИЯ К РАСШИРЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ

1. Члены признают важное значение обеспечения максимального развития производства какао и, следовательно, содействия увеличению объема потребления в связи с объемом производства, с тем чтобы в конечном итоге наилучшим образом сбалансировать предложение и спрос, и, исходя из этого, они признают также важное значение постепенного устранения всех возможных препятствий к такому расширению.

2. Совет определяет конкретные проблемы, касающиеся препятствий к расширению торговли какао и его потребления, указанных в пункте 1, и изыскивает взаимоприемлемые практические меры, направленные на постепенное устранение таких препятствий.

3. С учетом указанных выше целей и положений пункта 2, члены прилагают усилия к проведению в жизнь мероприятий, направленных на постепенное сокращение препятствий к увеличению потребления и по мере возможности на их устранение или значительное ослабление их влияния.

4. Для содействия достижению целей настоящей статьи Совет может представлять членам любые рекомендации и периодически рассматривать достигнутые результаты, начиная с первой очередной сессии второго контингентного года.

5. Участники информируют Совет о всех мерах, принятых во исполнение положений настоящей статьи.

Статья 51. СОДЕЙСТВИЕ РАЗВИТИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ

1. Совет может создать комитет, целью которого будет стимулирование расширения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах. Совет периодически производит обзор работы комитета.

2. Расходы по выполнению программы содействия развитию потребления покрываются взносами экспортирующих членов. Импортирующие члены также могут вносить финансовый вклад. Состав комитета ограничивается членами, вносящими вклад в программу содействия.

3. Комитет заручается одобрением члена до проведения кампании на территории этого члена.

Статья 52. ЗАМЕНИТЕЛИ КАКАО

1. Члены признают, что использование заменителей может помешать расширению потребления какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам и шоколаду или внести, в случае необходимости, изменения в существующие правила, с тем чтобы данными правилами запрещалось использование товаров, не относящихся к какао, вместо какао с целью ввести потребителя в заблуждение.

2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся на принципах, изложенных в пункте 1, члены должны полностью учитывать рекомендации и решения компетентных международных органов, таких, как Совет и Комитет по выработке кодекса о какао-продуктах и шоколаде.

3. Совет может рекомендовать члену принимать любые меры, которые Совет сочтет целесообразными, для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.

4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодные доклады о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

ГЛАВА XI. ОБРАБОТАННОЕ КАКАО

Статья 53. ОБРАБОТАННОЕ КАКАО

1. Признаются потребности развивающихся стран в расширении основы их экономики, в частности, путем индустриализации и экспорта готовых продуктов, включая обработку какао и экспорт какао-продуктов и шоколада. В этой связи также признается необходимость избегать нанесения серьезного ущерба экономике какао как импортирующих, так и экспортирующих членом.

2. Если какой-либо член считает, что существует опасность нанесения ущерба его интересам по любому из вышеупомянутых вопросов, он может проконсультироваться с другим заинтересованным членом в целях достижения договоренности, приемлемой для заинтересованных сторон; если это не даст положительных результатов, член может обратиться к Совету, который предоставит свои добрые услуги в данном вопросе для достижения такой договоренности.

ГЛАВА XII. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЧЛЕНАМИ И НЕЧЛЕНАМИ

Статья 54. ОГРАНИЧЕНИЕ ИМПОРТА ИЗ СТРАН-НЕЧЛЕНОВ

1. Каждый член ограничивает свой ежегодный импорт какао, произведенного в странах-нечленах, за исключением импорта высококачественного или ароматического какао из экспортирующих стран, перечисленных в приложении С, в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Каждый член обязуется в каждом контингентном году:

- a) не допускать импорта какао, произведенного в странах-нечленах как группе, в количестве, превышающем в общей сложности средний объем импорта какао из этих стран как группы в 1970, 1971 и 1972 календарных годах;
- b) сокращать наполовину количество, указанное в подпункте «а», когда индикаторная цена падает ниже минимальной цены, и сохранять это сокращение до тех пор, пока действующие квоты не достигнут уровня, предусмотренного в пункте 2 «с» статьи 34.

3. Совет может специальным голосованием полностью или частично отменить ограничения, предусмотренные в пункте 2. Ограничения, предусмотренные в пункте 2 «а», во всяком случае не применимы, когда индикаторная цена какао превышает максимальную цену.

4. Ограничения, предусмотренные в пункте 2 «а», не распространяются на какао, закупленное по контрактам *bona fide*, заключенным в то время, когда индикаторная цена была выше максимальной цены, а ограничения, предусмотренные в пункте 2 «b», не относятся к какао, закупленному по контрактам *bona fide*, заключенным до того, как индикаторная цена упала ниже минимальной цены. В подобных случаях эти сокращения, с учетом положений пункта 2 «b», применяются в следующем контингентном году, если Совет не решит

отменить сокращения или применить их в одном из последующих контингентных лет.

5. Члены регулярно информируют Совет о количестве какао, импортируемого ими из стран-нечленов или экспортируемого ими в страны-нечлены.

6. Всякий импорт, осуществляемый членом из стран-нечленов сверх количества, которое ему разрешено импортировать в соответствии с настоящей статьей, вычитается из того количества, которое иначе было бы разрешено такому члену импортировать в следующем контингентном году, если Совет не примет другого решения.

7. Если член более чем в одном случае не выполнит положений настоящей статьи, Совет специальным голосованием может лишить его как права голоса в Совете, так и права голоса или передачи голоса в Исполнительном комитете.

8. Обязательства, изложенные в настоящей статье, не затрагивают противоречащие им двусторонние или многосторонние обязательства, принятые членами по отношению к нечленам до вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что любой член, принявший такие противоречащие обязательства, выполнит их таким образом, чтобы ослабить, насколько возможно, противоречия между этими обязательствами и обязательствами, изложенными в настоящей статье, что он как можно скорее примет меры к согласованию этих обязательств с положениями настоящей статьи и что он сообщит Совету в деталях о характере этих обязательств и о мерах, которые он принял для ослабления или устранения противоречий.

Статья 55. Торговые сделки с нечленами

1. Экспортирующие члены обязуются не продавать какао нечленам на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем условия, которые они готовы предложить в то же время импортирующим членам, с учетом обычной торговой практики.

2. Импортирующие члены обязуются не закупать какао у нечленов на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих членов, с учетом обычной торговой практики.

3. Совет проводит периодический обзор выполнения пунктов 1 и 2 и может потребовать от членов представления необходимой информации в соответствии со статьей 56.

4. Независимо от положений пункта 8 статьи 54, любой член, который имеет основание полагать, что другой член не выполнил обязательства по пункту 1 или 2, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 60 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 62.

ГЛАВА XIII. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 56. Информация

1. Организация выполняет функции центра сбора, обмена и публикации следующей информации:

а) статистических сведений о мировом производстве, продаже, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и

b) поскольку это признается целесообразным, технических сведений о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополнение к сведениям, которые члены должны представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может требовать от членов сообщения сведений, которые он считает необходимыми для своей работы, включая периодические отчеты о политике в отношении производства и потребления, продажи, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо член не представляет или находит затруднительным представлять в разумные сроки статистические и иные сведения, необходимые Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от этого члена объяснения причин этого. Если окажется, что в данном случае необходима техническая помощь, то Совет может принять необходимые меры.

Статья 57. ИССЛЕДОВАНИЯ

Совет, в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует исследованиям в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияющие правительственных мероприятий в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления для традиционных и возможных новых видов использования и последствия применения настоящего Соглашения для экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли, и может представлять членам рекомендации по вопросам этих исследований. При оказании содействия этим исследованиям Совет может сотрудничать с международными организациями.

Статья 58. ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

Совет, по возможности скорее после окончания каждого контингентного года, проводит обзор действия настоящего Соглашения и деятельности членов по соблюдению его принципов и достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации членам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

ГЛАВА XIV. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

Статья 59. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

1. Совет может специальным голосованием освободить члена от обязательства ввиду исключительных или чрезвычайных обстоятельств, непреодолимой силы или международных обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении территорий, управляемых согласно системе опеки.

2. Освобождая члена в силу пункта 1 от обязательства, Совет точно указывает, на каких условиях и на какой срок этот член освобождается от этого обязательства.

3. Несмотря на вышеизложенные положения настоящей статьи, Совет не освобождает члена от:

- a) обязательства уплаты взносов согласно статье 24 или последствий их неуплаты;
- b) экспортной квоты или других ограничений, налагаемых на экспорт, если квота или другое ограничение уже превышены;
- c) обязательства требовать уплаты любых сборов или взносов согласно статье 37.

ГЛАВА XV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 60. КОНСУЛЬТАЦИИ

Каждый член положительно рассматривает любые представления, сделанные ему другим членом в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и предоставляет надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций, по просьбе одной стороны и с согласия другой, Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Расходы по такой процедуре не ложатся на Организацию. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, об этом сообщается Исполнительному директору. Если же не оказывается возможным достичь соглашения, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 61.

Статья 61. СПОРЫ

1. Любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не разрешенный сторонами в споре, передается, по просьбе той или другой стороны в споре, на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 и его обсуждения большинство членов или члены, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по спорным вопросам заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3.

3. a) В состав специальной консультативной группы, если Совет не выносит единогласно иного решения, входят:

- i) два лица, назначаемые экспортирующими членами, причем одно из них должно обладать обширным опытом в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое — быть юристом и обладать соответствующим опытом;
- ii) два таких же лица, назначаемые импортирующими членами; и
- iii) председатель, избранный единогласно четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам «i» и «ii», или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

b) Лица, являющиеся гражданами Договаривающихся сторон, не могут избираться в состав специальной консультативной группы.

c) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют как частные лица и не получают инструкций ни от какого правительства.

d) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и мотивировка заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации выносит решение по спору.

Статья 62. ЖАЛОБЫ И МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ

1. Всякая жалоба на то, что какой-либо член не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу члена в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по делу.

2. Всякое заключение Совета о нарушении членом его обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что член не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 72, специальным голосованием:

- a) приостановить осуществление этим членом права голоса в Совете и в Исполнительном комитете; и
- b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить осуществление этим членом дополнительных прав, включая право быть избранным или занимать должностной пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит свои обязательства.

4. Член, осуществление права голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3, продолжает нести ответственность за свои финансовые и прочие обязательства по настоящему Соглашению.

ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 63. ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций с 15 ноября 1972 года до 15 января 1973 года включительно правительством любой страны, приглашенной на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 1972 года.

Статья 64. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.

2. За исключением случаев, предусмотренных в статье 65, ратификационные грамоты или акты о принятии или утверждении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций не позднее 30 апреля 1973 года.

3. Совет может один или несколько раз предоставить правительству любой страны, подписавшему Соглашение, но не депонировавшему ратификационной грамоты или акта о принятии или утверждении в соответствии с пунктом 2, дополнительный срок.

4. Каждое правительство, которое депонирует ратификационную грамоту или акт о принятии или утверждении, указывает в момент депонирования, является ли оно экспортирующим членом или импортирующим членом.

Статья 65. УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Подписавшее Соглашение правительство может уведомить депозитария о том, что оно обязуется принять меры к ратификации, принятию или утверждению Соглашения в соответствии с его конституционными процедурами в кратчайший срок, к 30 апреля 1973 года или во всяком случае в течение последующих двух месяцев.

2. Правительство страны, для которой Совет определил условия присоединения, может уведомить депозитария о том, что оно обязуется принять меры к присоединению к Соглашению в соответствии с его конституционными процедурами в кратчайший срок и во всяком случае не позднее двух месяцев со дня получения его уведомления депозитарием.

3. Правительство, направляющее уведомление в соответствии с пунктом 1 или 2, имеет статус наблюдателя, начиная с даты получения его уведомления, либо до тех пор, пока оно не сообщит о временном применении Соглашения в соответствии со статьей 66, либо до истечения предельного срока, указанного в его уведомлении согласно пункту 1 или 2. Если правительство не может ратифицировать, принять, утвердить Соглашение или присоединиться к нему в течение установленного периода или направить сообщение согласно статье 66, то Совет может в свете мер, принятых этим правительством в соответствии с пунктом 1 или 2, продлить статус наблюдателя этого правительства на оговоренный дальнейший срок.

Статья 66. СООБЩЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое направляет уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 65, может также сообщить или в своем уведомлении, или в любое время впоследствии о временном применении настоящего Соглашения либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 67, либо, если настоящее Соглашение уже вступило в силу, начиная с определенной даты. Сообщение подписавшим Соглашение правительством о применении настоящего Соглашения с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 67 считается равносильным ратификационной грамоте или акту о принятии или утверждении для предварительного вступления в силу настоящего Соглашения. Каждое правительство, направляющее такое сообщение, одновременно заявляет, вступает ли оно в Организацию в качестве экспортирующего члена или в качестве импортирующего члена.

2. После вступления настоящего Соглашения в силу, будь то предварительно или окончательно, правительство любой страны, направляющее уведомление в соответствии с пунктом 2 статьи 65, может также сообщить или в своем уведомлении, или в любое время впоследствии о временном применении настоящего Соглашения, начиная с определенной даты. Каждое правительство, направляющее такое сообщение, одновременно заявляет, вступает ли оно в Организацию в качестве экспортирующего члена или в качестве импортирующего члена.

3. Правительство, сообщившее в соответствии с пунктом 1 или 2, что оно будет применять настоящее Соглашение временно, начиная либо с момента вступления Соглашения в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным членом Организации либо до тех пор, пока оно не депонирует ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении, либо до истечения предельного срока, указанного в его уведомлении согласно статье 65, в зависимости от того, какой из этих двух сроков наступит раньше. Если же Совет убедится в том, что правительство данной страны не депонировало такого документа из-за трудностей в завершении конституционных процедур, Совет может продлить статус этого правительства как временного члена на оговоренный дальнейший срок.

Статья 67. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее соглашение окончательно вступает в силу 30 апреля 1973 года или в любой день в течение последующих двух месяцев, если к тому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по крайней мере 80 % базисных квот, как указано в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по крайней мере 70 % всего импорта, как указано в приложении Д, депонируют ратификационные грамоты или акты о принятии или утверждении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Соглашение также окончательно вступает в силу в любое время впоследствии, когда оно находится в силе временно и указанные требования в отношении процентных долей выполнены в результате депонирования ратификационных грамот или актов о принятии, утверждении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу в предварительном порядке 30 апреля 1973 года или в любой день в течение последующих двух месяцев, если к тому времени правительства, представляющие пять экспортирующих стран, на которые приходится по крайней мере 80 % базисных квот, как указано в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по крайней мере 70 % всего импорта, как указано в приложении Д, депонируют ратификационные грамоты или акты о принятии или утверждении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций или сообщают о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно. В тех случаях, когда настоящее Соглашение вступает в силу в предварительном порядке, начинает действовать механизм, предусмотренный настоящим Соглашением. В течение периода временного действия настоящего Соглашения правительства, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, а также правительства, которые сообщили о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно, являются временными членами настоящего Соглашения.

3. В случае если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или 2 не будут выполнены в течение установленного периода, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций предлагает в кратчайший практически возможный по его мнению срок после 30 июня 1973 года правительствам, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии или утверждении или сообщили в соответствии со статьей 66, что они будут применять Соглашение временно, собраться, с тем чтобы решить

вопрос о предварительном или окончательном, полном или частичном вступлении Соглашения в силу между ними. Если на этом совещании не будет достигнуто соглашения, то Генеральный Секретарь может созывать последующие совещания, которые он сочтет необходимыми. Генеральный Секретарь приглашает правительства, направившие уведомления в соответствии со статьей 65, присутствовать на всех таких совещаниях в качестве наблюдателей. Присоединение осуществляется в соответствии со статьей 68. В течение любого срока временного действия настоящего Соглашения в соответствии с настоящим пунктом правительства, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, а также правительства, которые сообщили о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно, являются временными членами Соглашения. В течение срока временного действия настоящего Соглашения в соответствии с настоящим пунктом участвующие правительства принимают необходимые меры для рассмотрения положения и принятия решения о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу окончательно между ними, продолжает ли оно действовать временно или его действие прекращается.

4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в кратчайший срок, но не позднее чем через 90 дней после предварительного или окончательного вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 68. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Правительство любого государства-члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, определяемых Советом.

2. Если данное правительство является правительством экспортирующей страны, не указанной в приложении А или приложении С, Совет соответственно устанавливает для этой страны базисную квоту, причем и эта страна и эта квота считаются числящимися в приложении А. Если такая страна числится в приложении А, то указанная в нем базисная квота является базисной квотой этой страны.

3. Присоединение осуществляется посредством депонирования акта о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Каждое правительство, которое депонирует акт о присоединении, указывает в момент депонирования, вступает ли оно в Организацию в качестве экспортирующего члена или в качестве импортирующего члена.

Статья 69. ОГОВОРКИ

Оговорки не могут быть внесены ни по одному из положений настоящего Соглашения.

Статья 70. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Правительство может при подписании настоящего Соглашения или при депонировании ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении или в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что

настоящее Соглашение распространяется на любые территории, за которыми рольные отношения которых оно в настоящее время несет в конечном счете ответственность, причем настоящее Соглашение распространяется на указанные территории, начиная с даты вступления настоящего Соглашения в силу в отношении этого государства в зависимости от того, какое из этих действий происходит позднее.

2. Любая Договаривающаяся сторона, которая желает осуществлять принадлежащие ей на основании статьи 3 права в отношении любых территорий, за которыми она в настоящее время несет в отношении этого, уведомив об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций при депонировании своей ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении или в любое время впоследствии. Если территория, которая становится отдельным членом, является экспортным членом и не числится в приложении А или приложении С, Совет, соответственно, устанавливает для нее базисную квоту, которая считается числящейся в приложении А. Если же такая территория числится в приложении А, то устанавливается в этом приложении базисная квота является базисной квотой данной территории.

3. Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала заявление согласно пункту 1, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение впредь не будет распространяться на указанную в уведомлении территорию, и, начиная с даты такого уведомления, настоящее Соглашение перестает распространяться на указанную территорию.

4. Если территория, на которую было распространено настоящее Соглашение согласно пункту 1, достигает впоследствии независимости, правительство этой территории в пределах 90 дней после получения независимости может заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что оно принимает на себя права и обязательства Договаривающейся стороны настоящего Соглашения, оно является Договаривающейся стороной настоящего Соглашения. Если такая сторона является экспортным членом и не числится в приложении А или приложении С, Совет, соответственно, устанавливает для нее базисную квоту, которая считается числящейся в приложении А. Если такая сторона числится в приложении А, то устанавливается в этом приложении базисная квота является базисной квотой данной страны.

Статья 71. Добровольный выход

В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой член может выйти из настоящего Соглашения посредством письменного уведомления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о своем выходе. Выход вступает в силу через 90 дней после получения этого уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 72. Исключения

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 67, что какой-либо член нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме

того, что такое нарушение обязательств значительно затрудняет действие настоящего Соглашения, он может специальным голосованием исключить такого члена из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Через 90 дней после даты принятия Советом решения такой член перестает быть членом Организации и, если данный член является Договаривающейся стороной, — стороной настоящего Соглашения.

Статья 73. РАСЧЕТЫ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧАЕМЫМИ ЧЛЕНАМИ

1. Все расчеты с выходящими или исключаемыми членами определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже уплаченные выходящим или исключаемым членом, и этот член остается обязанным уплатить все суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, при условии, однако, что в отношении Договаривающейся стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 75, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

2. Вышедший или исключенный или иным образом прекративший свое участие в настоящем Соглашении член не имеет права ни на какую долю поступлений от ликвидации или других активов Организации, и на него не распространяется никакая часть дефицита Организации, если таковой имеется, после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 74. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца третьего полного контингентного года после его вступления в силу, если его действие не будет продлено в соответствии с пунктами 3 или 4 или прекращено раньше в соответствии с пунктом 5.

2. Совет может до окончания третьего контингентного года, о котором говорится в пункте 1, специальным голосованием принять решение о пересмотре настоящего Соглашения.

3. Если переговоры по новому соглашению, которое должно заменить настоящее Соглашение, не будут закончены до конца третьего контингентного года, о котором говорится в пункте 1, Совет может специальным голосованием продлить срок действия настоящего Соглашения еще на один контингентный год. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любом таком продлении.

4. Если переговоры по новому соглашению, которое должно заменить настоящее Соглашение, будут закончены до конца третьего контингентного года, о котором говорится в пункте 1, и это новое соглашение будет подписано правительствами достаточного числа государств для его вступления в силу после ратификации, принятия или утверждения, но новое соглашение еще не вступит в силу ни в предварительном, ни в окончательном порядке, то срок действия настоящего Соглашения продлевается до предварительного или окончательного вступления в силу нового соглашения при условии, что период этого продления не превышает одного года. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любом таком продлении.

5. Совет может в любое время специальным голосованием принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается в срок, установленный Советом, при условии, что обязательства членом согласно статье 37 будут продолжать действовать до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, касающиеся буферных запасов, или до конца третьего контингентного года после его вступления в силу, в зависимости от того, какой срок наступит раньше. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любом таком решении.

6. Несмотря на прекращение действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение времени, необходимого для ликвидации Организации, производства ее расчетов и реализации ее активов, и имеет в течение этого времени полномочия и функции, необходимые для указанных целей.

Статья 75. ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК

1. Совет может специальным голосованием рекомендовать Договаривающимся сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Совет может установить срок, по истечении которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею этой поправки к Соглашению. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций уведомлений о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 % экспортирующих членом, обладающих не менее 85 % голосов экспортирующих членом, и от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 % импортирующих членом, обладающих не менее 85 % голосов импортирующих членом, или в более поздний срок, установленный Советом специальным голосованием. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет направляет Генеральному Секретарю сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

2. Любой член, от имени которого не сделано уведомления о принятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть участником настоящего Соглашения с этого дня, за исключением тех случаев, когда любой такой член представляет Совету на первом его заседании после вступления этой поправки в силу убедительное заверение в том, что ее принятие в срок было невозможно из-за трудностей, связанных с конституционными процедурами этого члена, и Совет решает продлить для этого члена установленный период принятия до момента преодоления указанных трудностей. Для такого члена поправка не является обязательной до того момента, пока он не пришлет уведомление о ее принятии.

Статья 76. УВЕДОМЛЕНИЯ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства-члены Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии о каждом подписании, о каждом депонировании ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении, о каждом уведомлении в соответствии со статьей 65 и сообщении в соответствии со статьей 66 и о датах временного и окончательного вступления в силу настоящего Соглашения. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем Договаривающимся сторонам о каждом уведомлении согласно статье 70, о каждом уведомлении о выходе, о каждом исключении, о прекращении действия настоящего Соглашения, о любом продлении действия настоящего Соглашения, о дате вступления в силу поправки, о дате, когда поправка считается снятой, и о прекращении участия в настоящем Соглашении согласно пункту 2 статьи 75.

Статья 77. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются в архив Организации Объединенных Наций, и Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций в качестве депозитария направляет их заверенные копии каждому подписавшему настоящее Соглашение или присоединяющемуся к нему правительству и Исполнительному директору Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в указанные рядом с их подписями числа.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

**БАЗИСНЫЕ КВОТЫ
СОГЛАСНО ПУНКТУ 1 СТАТЬИ 30**

<i>Экспортирующие страны</i>	<i>Производство</i>	<i>Базисные квоты</i>
	<i>(в тыс. тонн)</i>	<i>(в %)</i>
Гана	580,9	36,7
Нигерия	307,8	19,5
Берег Слоновой Кости	224,0	14,2
Бразилия	200,6	12,7
Камерун	126,0	8,0
Доминиканская Республика	47,0	3,0
Экваториальная Гвинея	38,7	2,4
Того	28,0	1,8
Мексика	27,0	1,7
Итого	<u>1580,0</u>	<u>100,0</u>

Примечание: Расчет на первый контингентный год, произведенный на основе данных о максимальном годовом производстве за прошлые годы, начиная с сельскохозяйственного 1964/65 года и включая его.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

СТРАНЫ, ПРОИЗВОДЯЩИЕ МЕНЕЕ 10000 ТОНН СТАНДАРТНОГО
КАКАО И УПОМЯНУТЫЕ В ПУНКТЕ 1 СТАТЬИ 30

Страны	В тыс. тонн		Страны	В тыс. тонн	
	1969/70	1970/71		1969/70	1970/71
Заир	4,9	5,6	Куба	1,0	1,0
Габон	4,7	5,0	Никарагуа	0,6	0,6
Филиппины	4,3	3,6	Новые Гебриды	0,6	0,7
Сьерра-Леоне	4,0	5,1	Гватемала	0,5	0,5
Гаити	4,0	3,7	Объединенная Республика Танзания	0,4	0,4
Малайзия	2,3	2,5	Уганда	0,4	0,5
Перу	2,0	2,0	Ангола	0,3	0,3
Либерия	1,9	1,8	Гондурас	0,3	0,3
Конго	1,3	2,0			
Боливия	1,3	1,4			

Источник: ФАО, Кокоу Статистикс, Монсли Буллетин, июль 1972 г. (за исключением данных по Уганде, которые были представлены делегацией этой страны Конференции Организации Объединенных Наций по какао, 1972 г.).

ПРИЛОЖЕНИЕ С

ПРОИЗВОДИТЕЛИ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОГО ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОГО КАКАО

1. Экспортирующие страны, производящие исключительно
высококачественное или ароматическое какао

Венесуэла
Гренада
Доминика
Западное Самоа
Индонезия
Мадагаскар
Панама

Сент-Винсент
Сент-Люсия
Суринам
Тринидад и Тобаго
Шри Ланка
Эквадор
Ямайка

2. Экспортирующие страны, производящие высококачественное или
ароматическое какао наряду с другими сортами какао

*Доля производства, приходящаяся на
высококачественное или ароматическое
какао, в %*

Коста-Рика	25
Сан-Томе и Принсипи	50
Австралия (Папуа и Новая Гвинея).	75

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ИМПОРТ КАКАО, РАССЧИТАННЫЙ В СВЯЗИ СО СТАТЬЕЙ 10¹
(в тыс. тонн)

Импортирующие страны, приглашенные на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао, 1972 год

Соединенные Штаты Америки	352,9	Швеция	11,6
Федеративная Республика Германии	166,0	Аргентина	10,8
Королевство Нидерландов	140,7	Венгрия	10,7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	133,2	Колумбия	9,5
Союз Советских Социалистических Республик	126,5	Болгария	9,1
Франция	68,8	Норвегия	7,9
Япония	48,0	Дания	7,4
Италия	44,4	Южная Африка	7,2
Канада	41,3	Румыния	6,3
Испания	32,2	Финляндия	5,2
Бельгия	31,9	Новая Зеландия	4,8
Швейцария	28,0	Филиппины	4,7
Польша	19,6	Перу	1,8
Чехословакия	17,2	Чили	1,7
Австрия	15,9	Индия	0,8
Ирландия	14,4	Алжир	0,7
Югославия	12,5	Уругвай	0,6
		Тунис	0,5
		Малайзия	0,2
		Гондурас	0,1
		Итого	1395,1

Источник: На базе ФАО Кокоу Статистикс, Монсли Буллетин, июль 1972 г.

¹ Вычисленная за трехлетний период 1969-1971 гг. или за последний трехлетний период, в отношении которого имеются статистические данные, средняя импорта *нетто* какао-бобов плюс импорт *брутто* какао-продуктов в пересчете в какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, приведенных в пункте 2 статьи 32.

ПРИЛОЖЕНИЕ E

ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ СТРАНЫ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ ПУНКТ 2 СТАТЬИ 36

Бразилия
Доминиканская Республика

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO DE 1972

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio tienen en cuenta las recomendaciones contenidas en el Acta Final del primer período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y son los siguientes :

- a) Aliviar las graves dificultades económicas que persistirían en el caso de que el ajuste entre la producción y el consumo de cacao no pudiera efectuarse por la acción exclusiva de las fuerzas normales del mercado con toda la rapidez que las circunstancias exigen ;
- b) Prevenir las fluctuaciones excesivas del precio del cacao perjudiciales para los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores ;
- c) Tomar disposiciones que ayuden a estabilizar e incrementar los ingresos que los países productores obtienen de las exportaciones de cacao, contribuyendo así a proporcionar a esos países recursos para acelerar su expansión económica y su desarrollo social, y teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores en los países importadores ;
- d) Garantizar un suministro adecuado a precios razonables y equitativos para productores y consumidores ; y
- e) Facilitar la expansión del consumo y, de ser necesario y en lo posible, un reajuste de la producción, de modo que se asegure el equilibrio a largo plazo entre la oferta y la demanda.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio :

- a) Por cacao se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao ;
- b) Por productos de cacao se entenderán los productos elaborados exclusivamente con cacao en grano, como la pasta de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no azucarado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como los demás productos que contengan cacao que el Consejo determine en caso de ser necesario ;
- c) Por cacao fino o de aroma se entenderá el cacao producido en los países enumerados en el anexo C, en la proporción en él especificada ;
- d) Por tonelada se entenderá la tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y por libra se entenderán 453,597 gramos ;
- e) Por año de cosecha se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1° de octubre y el 30 de septiembre, inclusive ;

- f)* Por año-cupo se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1° de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;
- g)* Por cupo básico se entenderá el cupo al que se refiere el artículo 30;
- h)* Por cupo anual de exportación se entenderá el cupo de cada miembro exportador fijado conforme al artículo 31;
- i)* Por cupo de exportación en vigor se entenderá el cupo de cada miembro exportador en un momento dado, determinado conforme al artículo 31, o reajustado conforme al artículo 34, o reducido conforme a los párrafos 4), 5) ó 6) del artículo 35, o como pueda quedar afectado conforme al artículo 36;
- j)* Por exportación de cacao se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por importación de cacao se entenderá todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país, no obstante, a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese miembro;
- k)* Por Organización se entenderá la Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del artículo 5;
- l)* Por Consejo se entenderá el Consejo Internacional del Cacao al que se refiere el artículo 6;
- m)* Por miembro se entenderá toda Parte Contratante en el presente Convenio, incluso las Partes Contratantes a que se refiere el párrafo 2) del artículo 3, o todo territorio o grupo de territorios respecto del cual se haya hecho una notificación conforme al párrafo 2) del artículo 70, o toda organización intergubernamental conforme al artículo 4;
- n)* Por país exportador o miembro exportador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones;
- o)* Por país importador o miembro importador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones;
- p)* Por país productor o miembro productor se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;
- q)* Por mayoría simple distribuida de los votos se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente;
- r)* Por votación especial se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente, a condición de que el número de votos así emitidos represente por lo menos la mitad de los miembros presentes y votantes;
- s)* Por entrada en vigor se entenderá, salvo que se disponga otra cosa, la fecha en que el Convenio entre en vigor, provisional o definitivamente.

CAPÍTULO III. MIEMBROS

Artículo 3. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1) Cada Parte Contratante constituirá un solo miembro de la Organización, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2).

2) Si una Parte Contratante, incluidos los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia y a los que sea aplicable el presente Convenio conforme al párrafo 1) del artículo 70, consta de uno o varios elementos que individualmente constituirían un miembro exportador y de uno o varios elementos que individualmente constituirían un miembro importador, podrá haber una representación común de la Parte Contratante y de esos territorios, o bien, cuando la Parte Contratante haya cursado una notificación al efecto en virtud del párrafo 2) del artículo 70, podrá haber una representación separada — individualmente, conjuntamente o por grupos — para los territorios que individualmente constituirían un miembro exportador y una representación separada — individualmente, conjuntamente o por grupos — para los territorios que individualmente constituirían un miembro importador.

Artículo 4. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1) Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un « gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1972 » será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o a una notificación o a la indicación de aplicación provisional o a la adhesión por un gobierno será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o a una notificación o a la indicación de aplicación provisional o a la adhesión por esas organizaciones intergubernamentales.

2) Tales organizaciones intergubernamentales no tendrán voto alguno, pero, en caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, estarán facultadas para emitir los votos de sus Estados miembros y los emitirán colectivamente. En ese caso, los Estados miembros de tales organizaciones intergubernamentales no estarán facultados para ejercer individualmente su derecho de voto.

3) Lo dispuesto en el párrafo 1) del artículo 15 no se aplicará a tales organizaciones intergubernamentales, pero éstas podrán participar en los debates del Comité Ejecutivo sobre cuestiones de su competencia. En caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, los votos que sus Estados miembros estén facultados para emitir en el Comité Ejecutivo serán emitidos colectivamente por cualquiera de esos Estados miembros.

CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CACAO

1) En virtud del presente Convenio se establece la Organización Internacional del Cacao, encargada de poner en práctica las disposiciones del presente Convenio y de fiscalizar su aplicación.

2) La Organización funcionará mediante :

- a) el Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;
- b) el Director Ejecutivo y el personal.

3) El Consejo determinará en su primera reunión el lugar en que se establecerá la sede de la Organización.

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CACAO

1) La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los miembros de aquélla.

2) Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o más suplentes. Cada miembro podrá además nombrar uno o más asesores de su representante o suplentes.

Artículo 7. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2) El Consejo aprobará por votación especial las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos su propio reglamento y los de sus comités, el reglamento financiero de la Organización y el del personal de ésta, así como las normas para el funcionamiento y la administración de la reserva de estabilización. El Consejo podrá prever en su reglamento un procedimiento por el cual pueda decidir determinadas cuestiones sin reunirse.

3) El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio, así como todo otro registro que considere apropiado.

4) El Consejo publicará un informe anual. Este informe abarcará el examen anual previsto en el artículo 58. El Consejo publicará asimismo toda otra información que considere apropiada.

Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1) Para cada año-cupo, el Consejo elegirá un Presidente y un Vice-presidente, que no serán remunerados por la Organización.

2) El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno de ellos entre las delegaciones de los miembros exportadores y el otro entre las delegaciones de los miembros importadores. Esta designación se alternará para cada año-cupo.

3) En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vice-presidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el

Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones pertinentes nuevos titulares de esas funciones, con carácter temporal o permanente según sea necesario.

4) Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Su suplente podrá ejercer el derecho de voto del miembro al que representa.

Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO

1) Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año-cupo.

2) El Consejo, además de reunirse en las demás circunstancias previstas expresamente en el presente Convenio, celebrará también reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) cinco miembros cualesquiera, o
- b) un miembro o miembros que representen por lo menos 200 votos, o
- c) el Comité Ejecutivo.

3) La convocación de las reuniones tendrá que notificarse por lo menos con 30 días de antelación, excepto en casos de emergencia o cuando las disposiciones del presente Convenio exijan otra cosa.

4) Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si por invitación de un miembro el Consejo se reúne en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 10. VOTACIONES

1) Los miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de miembros — es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente — conforme se establece en los párrafos siguientes de este artículo.

2) Los votos de los miembros exportadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros exportadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro, y los 900 votos restantes se distribuirán en proporción a los cupos básicos.

3) Los votos de los miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros importadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro, y los votos restantes se distribuirán en proporción a sus importaciones, conforme se indica en el anexo D.

4) Ningún miembro podrá tener más de 300 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2) y 3), excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás miembros conforme a los párrafos 2) y 3), respectivamente.

5) Cuando el número de miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

6) No habrá fracciones de voto.

Artículo 11. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1) Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que le haya sido asignado y no podrá dividirlos. Sin embargo, los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2) podrá emitirlos de modo diferente al de sus propios votos.

2) Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y a emitir sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso, so será aplicable la limitación prevista en el párrafo 4) del artículo 10.

3) Los miembros exportadores que producen exclusivamente cacao fino o de aroma no participarán en las votaciones relativas a la determinación y reajuste de los cupos y a la administración y funcionamiento de la reserva de estabilización.

Artículo 12. DECISIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida de los votos emitidos por los miembros del Consejo, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2) En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, no se contarán como votos las abstenciones.

3) Con respecto a cualquier medida del Consejo que conforme al presente Convenio requiera una votación especial, se aplicará el siguiente procedimiento :

- a) si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de tres o menos miembros exportadores o de tres o menos miembros importadores, la propuesta volverá a someterse a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;
- b) si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de dos o menos miembros exportadores o de dos o menos miembros importadores, la propuesta volverá a someterse a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;
- c) si en la tercera votación no le logra la mayoría requerida a causa del voto negativo emitido por un miembro exportador o por un miembro importador, se considerará aprobada la propuesta;
- d) si el Consejo no somete a una nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4) Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 13. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1) El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que fueren apropiadas.

2) El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de

productos básicos, deberá, en su caso, mantener informada a esa organización de sus actividades y programas de trabajo.

3) El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de cacao.

Artículo 14. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1) El Consejo podrá invitar a cualquier no miembro que sea Miembro de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica a que asista a cualquiera de sus reuniones en calidad de observador.

2) El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones mencionadas en el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus reuniones en calidad de observador.

Artículo 15. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) El Comité Ejecutivo se compondrá de ocho miembros exportadores y ocho miembros importadores; no obstante, en caso de que el número de miembros exportadores de la Organización o el número de miembros importadores de la Organización sea diez o menos, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de miembros, podrá decidir por votación especial el número total en el Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año-cupo conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2) Cada miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o más suplentes. Cada miembro podrá además nombrar uno o más asesores de su representante o suplentes.

3) El Presidente del Comité Ejecutivo será elegido por el Consejo con un mandato que durará un año-cupo, y podrá ser reelegido. En caso de ausencia temporal o permanente del Presente, el Comité Ejecutivo podrá elegir a un Presidente interino hasta que regrese el Presidente o hasta que el Consejo elija un nuevo Presidente. Ni el Presidente ni el Presidente interino tendrán voto. Si un representante es elegido Presidente o Presidente interino, su suplente podrá votar en su lugar.

4) El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que por votación especial decida otra cosa. Si por invitación de cualquier miembro el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 16. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) Los miembros exportadores y los miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los miembros exportadores y los miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos siguientes de este artículo.

2) Cada miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Un miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2) del artículo 11.

3) Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

Artículo 17. COMPETENCIA DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2) El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime pertinentes.

3) El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes :

a) la redistribución de los votos conforme al artículo 10;

b) la aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 23;

c) la revisión de los precios mínimo y máximo conforme al párrafo 2) del artículo 29;

d) la revisión del anexo C conforme al párrafo 3) del artículo 33;

e) la determinación de los cupos anuales de exportación conforme al artículo 31 y de los cupos trimestrales conforme al párrafo 8) del artículo 35;

f) la restricción o suspensión de las compras de la reserva de estabilización conforme al apartado b) del párrafo 9) del artículo 39;

g) la adopción de medidas sobre la transferencia de cacao a usos no tradicionales conforme al artículo 45;

h) la exoneración de obligaciones conforme al artículo 59;

i) la solución de controversias conforme al artículo 61;

j) la suspensión de derechos conforme al párrafo 3) del artículo 62;

k) el establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 68;

l) la exclusión de un miembro conforme al artículo 72;

m) la prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 74;

n) la recomendación de enmiendas a los miembros conforme al artículo 75.

4) El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones al Comité Ejecutivo.

Artículo 18. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16 y no podrá dividirlos.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1) y comunicándolo por escrito al Presidente, todo miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2) del artículo 16 por ninguno de los miembros elegidos podrá autorizar a todo miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3) En el curso de cualquier año-cupo, todo miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro miembro del Comité Ejecutivo, pero no podrán retirarse a ese

otro miembro durante el resto de ese año-cupo. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año-cupo. Toda medida que se adopte en aplicación de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.

4) Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5) Todo miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establecerá en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 19. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO Y DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) Constituirá quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente por lo menos los dos tercios del total de los votos de los miembros de esa categoría.

2) Si no hubiere quórum conforme al párrafo 1) el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión y el día siguiente, el quórum estará constituido, el tercer día y durante el resto de la reunión, por la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente la mayoría simple del total de los votos de los miembros de esa categoría.

3) El quórum para las sesiones siguientes a la sesión de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1) será el que se establece en el párrafo 2).

4) La representación conforme al párrafo 2) del artículo 11 se considerará como presencia.

5) El quórum para toda reunión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PERSONAL DE LA ORGANIZACIÓN

(1) El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.

2) El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

3) El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Gerente de la reserva de estabilización. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Gerente.

4) El Gerente asumirá ante el Consejo la responsabilidad del desempeño de las funciones que se le asignan en el presente Convenio, así como de las demás funciones que pueda determinar el Consejo. La responsabilidad del desempeño de esas funciones se ejercerá en consulta con el Director Ejecutivo.

5) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4), el personal de la Organización

será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.

6) El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al preparar tal reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en la medida de lo posible entre nacionales de los miembros exportadores e importadores.

7) Ni el Director Ejecutivo ni el Gerente ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.

8) En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente y del personal, y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2) Lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, el gobierno del país en que radique la sede de la Organización (denominado en adelante el «gobierno huésped») concertará con la Organización un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, sobre la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del gobierno huésped con el fin de ejercer sus funciones.

3) El acuerdo a que se refiere el párrafo 2) será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado :

- a) en virtud de acuerdo entre el gobierno huésped y la Organización; o
- b) en el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del gobierno huésped; o
- c) en el caso de que la Organización deje de existir.

4) En tanto no entre en vigor el acuerdo a que se refiere el párrafo 2), el gobierno huésped concederá la exención de impuestos :

- a) sobre la remuneración pagada por la Organización a sus empleados, a excepción de los que sean nacionales del miembro huésped; y
- b) sobre los haberes, ingresos y otros bienes de la Organización.

5) Tras la aprobación del acuerdo a que se refiere el párrafo 2) por el Consejo, la Organización podrá concertar con otro u otros miembros acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 22. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1) Se llevarán dos contabilidades, la cuenta administrativa y la cuenta de la reserva de estabilización, para la administración y aplicación del presente Convenio.

2) Los gastos necesarios para la administración y aplicación del presente Convenio, excepto los relativos a las operaciones y mantenimiento de la reserva de estabilización instituida por el artículo 37, se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros fijadas conforme al artículo 23. Sin embargo, si un miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle su pago.

3) Todo gasto relativo a las operaciones y mantenimiento de la reserva de estabilización efectuado conforme al párrafo 6) del artículo 37 se cargará a la cuenta de la reserva de estabilización. El Consejo decidirá si han de sufragarse con cargo a la cuenta de la reserva de estabilización los gastos distintos de los especificados en el párrafo 6) del artículo 37.

4) El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año-cupo.

5) Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los miembros interesados.

Artículo 23. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1) Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada miembro al presupuesto.

2) La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros en el momento de aprobarse el presupuesto correspondiente a ese ejercicio. Al fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los miembros se calcularán sin tener en cuenta la posible suspensión del derecho de voto de alguno de los miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3) La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones fijadas a los demás miembros para el ejercicio económico de que se trate.

4) Si el presente Convenio entra en vigor faltando más de ocho meses para el comienzo del primer ejercicio económico completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque únicamente el período que falte hasta que empiece el primer ejercicio económico completo. De lo contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer ejercicio económico completo.

Artículo 24. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

1) Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio

económico se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2) Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio económico, el Director Ejecutivo le pedirá que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3) El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2) no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, salvo que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras estipuladas en el presente Convenio.

Artículo 25. CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

1) Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan al cierre de cada ejercicio económico, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a cada una de las cuentas a que se refiere el párrafo 1 del artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos miembros, uno de los miembros exportadores y otro de los miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio económico. Los auditores de los gobiernos miembros no serán remunerados por la Organización.

2) Las condiciones del nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se estipularán en el reglamento financiero de la Organización. El estado certificado de cuentas y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria, para que los apruebe.

3) Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

CAPÍTULO VII. PRECIO, CUPOS, RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y TRANSFERENCIA A USOS NO TRADICIONALES

Artículo 26. APLICACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO

1) Para facilitar la consecución de los objetivos del presente Convenio, los miembros adoptarán medidas a fin de mantener el precio del cacao en grano dentro de los límites de precios convenidos y, con tal fin y bajo el control del Consejo, se establecerá un sistema de cupos de exportación, se instituirá una reserva de estabilización y se tomarán disposiciones para transferir a usos no tradicionales, bajo estricta reglamentación, el cacao excedente de los cupos y el cacao en grano excedente de la reserva de estabilización.

2) Los miembros dirigirán su política comercial de modo que puedan alcanzarse los objetivos del presente Convenio.

Artículo 27. CONSULTAS Y COOPERACIÓN CON LA INDUSTRIA DEL CACAO

1) El Consejo alentará a los miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2) Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los miembros desarrollarán sus actividades de manera que respeten los circuitos comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de la industria del cacao.

3) Los miembros se abstendrán de toda injerencia en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no opondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como excepción el hecho de que los miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 28. PRECIO DIARIO Y PRECIO INDICATIVO

1) A los efectos del presente Convenio, el precio del cacao en grano se determinará en relación con un precio diario y un precio indicativo.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3), el precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Nueva York, a mediodía, y en la Bolsa de Cacao de Londres, a la hora del cierre. Los precios de Londres se convertirán en centavos de dólar de los Estados Unidos por libra utilizando el tipo vigente de cambio para futuros a seis meses publicado en Londres a la hora del cierre. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de la cotización de una de esas dos bolsas de cacao o cuando la Bolsa de Londres esté cerrada. El paso al plazo de tres meses siguientes se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.

3) El Consejo podrá, por votación especial, decidir utilizar, para determinar el precio diario, cualquier otro método que considere más satisfactorio que el indicado en el párrafo 2).

4) El precio indicativo será el promedio de los precios diarios durante un plazo de 15 días de mercado consecutivos o, a los efectos del párrafo 4) del artículo 34, durante un plazo de 22 días de mercado consecutivos. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un precio indicativo igual, inferior o superior a una cifra determinada significa que el promedio de los precios diarios durante el plazo requerido de días de mercado consecutivos ha sido igual, inferior o superior a esa cifra; el plazo requerido de días de mercado consecutivos comenzará el primer día en que el precio diario sea igual, inferior o superior a esa cifra.

Artículo 29. PRECIOS

1) A los efectos del presente Convenio, el precio mínimo del cacao en grano se establecerá en 23 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra y el precio máximo en 32 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

2) Antes de que finalice el segundo año-cupo, el Consejo estudiará esos precios y podrá, por votación especial, revisarlos; no obstante, la diferencia entre los precios mínimo y máximo continuará siendo la misma. Lo dispuesto en el

artículo 75 no será aplicable a la revisión de los precios conforme a este párrafo.

Artículo 30. CUPOS BÁSICOS

1) Para el primer año-cupo, cada miembro exportador que figure en el anexo A tendrá el cupo básico indicado en ese anexo. No existirá cupo básico para los miembros exportadores que produzcan menos de 10.000 toneladas de cacao ordinario que figuren en el anexo B.

2) Antes del comienzo del segundo año-cupo, y teniendo en cuenta el tonelaje de cacao producido por cada miembro exportador en cada uno de los tres años de cosecha inmediatamente anteriores sobre los que se hayan comunicado al Consejo las cifras definitivas de producción, se revisarán automáticamente los cupos básicos, y los nuevos cupos básicos que se aplicarán durante el resto de la duración del presente Convenio se calcularán de la manera siguiente :

a) Cuando, para cualquier miembro exportador, la cifra máxima de producción anual durante los tres años de cosecha precedentes antes mencionados sea superior a la cifra de producción indicada en el anexo A, se adoptará la más alta de esas dos cifras comparativas para calcular el nuevo cupo básico que habrá de aplicarse a ese miembro durante el resto de la duración del presente Convenio ;

b) Cuando, para cualquier miembro exportador, la cifra máxima de producción anual durante los tres años de cosecha precedentes antes mencionados sea inferior en más de un 20% a la cifra de producción indicada en el anexo A, se adoptará la más baja de esas dos cifras comparativas para calcular el nuevo cupo básico que habrá de aplicarse a ese miembro durante el resto de la duración del presente Convenio ;

c) Cuando, para cualquier miembro exportador, la cifra máxima de producción anual durante los tres años de cosecha precedentes antes mencionados sea inferior a la cifra de producción indicada en el anexo A, pero no lo sea en más de un 20%, se adoptará la cifra de producción indicada en el anexo A para calcular el nuevo cupo básico que habrá de aplicarse a ese miembro durante el resto de la duración del presente Convenio.

3) El Consejo revisará las listas de los anexos A y B cuando lo exija la evolución de la producción de un miembro exportador.

Artículo 31. CUPOS ANUALES DE EXPORTACIÓN

1) Por lo menos 40 días antes del principio de cada año-cupo, el Consejo, por votación especial, y teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como la tendencia de la molienda, las tendencias a largo plazo del consumo, las ventas posibles de la reserva de estabilización, las variaciones previstas en las existencias, el precio corriente de mercado del cacao y el cálculo de la producción, aprobará un cálculo de la demanda mundial de cacao para ese año-cupo, así como un cálculo de las exportaciones no sujetas a cupos anuales de exportación. Basándose en esos cálculos, el Consejo fijará inmediatamente, por votación especial y de la manera establecida en este artículo, los cupos anuales de exportación de los miembros exportadores para ese año-cupo.

2) Si por lo menos 35 días antes del principio del año-cupo el Consejo no pudiera llegar a un acuerdo sobre los cupos anuales de exportación, el Director Ejecutivo presentará al Consejo su propia propuesta. El Consejo, por votación

especial, decidirá inmediatamente sobre esa propuesta. En cualquier caso, el Consejo determinará los cupos anuales de exportación por lo menos 30 días antes del principio del año-cupo.

3) El cupo anual de exportación para cada miembro exportador guardará proporción con el cupo básico señalado conforme al artículo 30.

4) Previa presentación de pruebas que el Consejo considere satisfactorias, éste autorizará a todo miembro exportador que produzca menos de 10.000 toneladas en cualquier año-cupo a exportar ese año una cantidad no superior a su producción efectiva disponible para la exportación.

Artículo 32. ALCANCE DE LOS CUPOS DE EXPORTACIÓN

1) Los cupos anuales de exportación abarcarán :

- a) las exportaciones de cacao efectuadas por los miembros exportadores; y
- b) el cacao del año de cosecha en curso registrado para la exportación dentro del límite del cupo de exportación en vigor al final del año-cupo pero enviado después del año-cupo, siempre que esas exportaciones se efectúen antes de transcurrido el primer trimestre del año-cupo siguiente y conforme a las condiciones que establezca el Consejo.

2) A los efectos de determinar el equivalente en grano de las exportaciones de productos de cacao de los miembros exportadores y de los no miembros exportadores, se aplicarán los siguientes factores de conversión : manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, que otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

3) El Consejo, sobre la base de cualquiera de los documentos mencionados en el artículo 48, vigilará con carácter permanente las exportaciones de productos de cacao de los miembros exportadores y las importaciones de productos de cacao procedentes de no miembros exportadores. Si el Consejo comprueba que durante un año-cupo la diferencia entre las exportaciones de torta de cacao o de cacao en polvo, o de ambos productos, de un país exportador y sus exportaciones de manteca de cacao ha aumentado considerablemente, a expensas de la torta de cacao o del cacao en polvo, o de ambos, a causa, por ejemplo, de un incremento de la elaboración por el método de la extracción, los factores de conversión que se utilizarán para determinar el equivalente en grano de sus exportaciones de productos de cacao durante ese año-cupo o, si el Consejo así lo decide, en un año-cupo sucesivo, o en ambos años, serán los siguientes : manteca de cacao, 2,15; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25; y torta de cacao y cacao en polvo, 0,30, con el consiguiente ajuste de la contribución que quede por percibir conforme al artículo 38. No obstante, esta disposición no se aplicará si la disminución de las exportaciones de productos distintos de la manteca de cacao se debe al aumento del consumo interior humano o a otras razones que el país exportador deberá exponer y que el Consejo considere satisfactorias y aceptables.

4) Las entregas que hagan al Gerente de la reserva de estabilización los miembros exportadores conforme a los párrafos 2) y 3) del artículo 39 y al párrafo 1) del artículo 45, así como las transferencias de cacao que se efectúen conforme al

párrafo 2) del artículo 45, no se imputarán a los cupos de exportación de esos miembros.

5) El cacao que, a juicio del Consejo, haya sido exportado por miembros exportadores con fines humanitarios u otros fines no comerciales no se imputará a los cupos de exportación de esos miembros.

Artículo 33. CACAO FINO O DE AROMA

1) No obstante los artículos 31 y 38, lo dispuesto en el presente Convenio sobre los cupos de exportación y las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización no se aplicará al cacao fino o de aroma de ningún miembro exportador enumerado en el párrafo 1) del anexo C cuya producción es exclusivamente de cacao fino o de aroma.

2) El párrafo 1) se aplicará también en el caso de todo miembro exportador enumerado en el párrafo 2) del anexo C que produzca en parte cacao fino o de aroma, respecto del porcentaje de su producción que se indica en el párrafo 2) del anexo C. En cuanto al resto de la producción, se aplicará lo dispuesto en el presente Convenio sobre los cupos de exportación y las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización, así como las demás restricciones establecidas en el presente Convenio.

3) El Consejo podrá, por votación especial, revisar el anexo C.

4) Si el Consejo estima que la producción o las exportaciones de los países enumerados en el anexo C han aumentado bruscamente, deberá adoptar las medidas pertinentes para asegurar que no se aplique abusivamente ni se eluda el presente Convenio.

5) Todo miembro exportador enumerado en el anexo C se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la exportación de cacao fino o de aroma de su territorio. Todo miembro importador se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao fino o de aroma en su territorio.

Artículo 34. FUNCIONAMIENTO Y REAJUSTE DE LOS CUPOS ANUALES DE EXPORTACIÓN

1) El Consejo seguirá la evolución del mercado y se reunirá siempre que lo exijan las circunstancias.

2) Los cupos en vigor serán los siguientes, a menos que el Consejo decida, por votación especial, aumentarlos o reducirlos:

- a) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo e inferior o igual al precio mínimo + 1 centavo de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 90% de los cupos anuales de exportación;
- b) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 1 e inferior o igual al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 95% de los cupos anuales de exportación;
- c) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 3 e inferior o igual al precio mínimo + 4,5 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 100% de los cupos anuales de exportación;

- d) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo +4,5 e inferior o igual al precio mínimo +6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 105% de los cupos anuales de exportación.
- 3) Cuando se hayan efectuado reducciones de cupos en aplicación del párrafo 2), el Consejo podrá, por votación especial, decidir anularlas y restablecer los cupos a niveles de precios más elevados que los estipulados en ese párrafo, siempre que esos niveles de previos más elevados queden comprendidos en la escala de precios dentro de la cual estará en vigor el cupo restablecido.
- 4) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo +6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán suspendidos, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Conforme al párrafo 4) del artículo 28, para determinar si el precio indicativo es superior al precio mínimo +6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, el promedio de los precios diarios tendrá que haber excedido del precio mínimo +6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra durante un plazo de 22 días de mercado consecutivos. Una vez suspendidos los cupos de exportación, se aplicará un plazo de la misma duración para determinar si el precio indicativo ha bajado al precio mínimo +6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra o a una cotización inferior a ésta.
- 5) Cuando el precio indicativo sea igual al precio mínimo +8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, el Gerente de la reserva de estabilización iniciará las ventas de la reserva, conforme al artículo 40, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.
- 6) Cuando el precio indicativo sea igual al precio máximo, se efectuarán ventas obligatorias de la reserva de estabilización conforme al párrafo 1) del artículo 40.
- 7) Cuando el precio indicativo sea igual al precio mínimo, el Consejo se reunirá dentro de los cuatro días laborables siguientes a fin de examinar la situación del mercado y decidir por votación especial otras medidas para defender el precio mínimo.
- 8) Cuando el precio indicativo suba por encima del precio máximo, el Consejo se reunirá dentro de los cuatro días laborables siguientes a fin de examinar la situación del mercado y decidir por votación especial otras medidas para defender el precio máximo.
- 9) Durante los 45 días últimos del año-cupo no se podrán introducir cupos de exportación ni reducir los cupos de exportación en vigor, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

Artículo 35. OBSERVANCIA DE LOS CUPOS DE EXPORTACIÓN

- 1) Los miembros adoptarán las medidas necesarias para asegurar el pleno cumplimiento de las obligaciones que les impone el presente Convenio respecto de los cupos de exportación. Si es necesario, el Consejo podrá pedir a los miembros que adopten medidas adicionales para la eficaz aplicación del sistema de cupos de exportación, incluso el establecimiento, por los miembros exportadores, de normas en las que se estipule el registro de todo el cacao que han de exportar dentro del límite del cupo de exportación en vigor.
- 2) Los miembros exportadores se comprometen a regular sus ventas con miras a lograr una comercialización ordenada y a hallarse en posición de observar en

todo momento sus cupos de exportación en vigor. En cualquier caso, ningún país exportador deberá exportar más del 85% y del 90% de su cupo anual de exportación determinado conforme al artículo 31 durante los dos primeros trimestres y los tres primeros trimestres, respectivamente.

3) Cada miembro exportador se compromete a que el volumen de sus exportaciones de cacao no exceda de su cupo de exportación en vigor.

4) Si un miembro exportador se excede de su cupo de exportación en vigor en menos de un 1% de su cupo anual de exportación, no se considerará que ha infringido el párrafo 3). Sin embargo, tal exceso se deducirá del cupo de exportación en vigor del miembro interesado correspondiente al año-cupo siguiente.

5) Si un miembro exportador se excede por primera vez de su cupo de exportación por encima del margen de tolerancia mencionado en el párrafo 4), ese miembro venderá a la reserva de estabilización, a menos que el Consejo decida otra cosa, una cantidad equivalente al exceso, en un plazo de tres meses después de que el exceso haya sido descubierto por el Consejo. Esta cantidad se deducirá automáticamente de su cupo de exportación para el año-cupo inmediatamente siguiente a aquel en que se haya cometido la infracción. Las ventas a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo se realizarán conforme a los párrafos 5) y 6) del artículo 39.

6) Si un miembro exportador se excede dos o más veces de su cupo de exportación en vigor por encima del margen de tolerancia mencionado en el párrafo 4), ese miembro venderá a la reserva de estabilización, a menos que el Consejo decida otra cosa, una cantidad igual al doble del exceso, en un plazo de tres meses después de que el exceso haya sido descubierto por el Consejo. Esta cantidad se deducirá automáticamente de su cupo de exportación en vigor para el año-cupo inmediatamente siguiente a aquel en que se haya cometido la infracción. Las ventas a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo se realizarán conforme a los párrafos 5) y 6) del artículo 39.

7) Toda medida adoptada conforme a los párrafos 5) y 6) lo será sin perjuicio de lo dispuesto en el capítulo XV.

8) Cuando el Consejo fije los cupos anuales de exportación conforme al artículo 31 podrá decidir por votación especial establecer cupos trimestrales de exportación. Al mismo tiempo estatuirá las normas que han de regir el funcionamiento y la supresión de esos cupos trimestrales de exportación. Al establecer esas normas, el Consejo tendrá en cuenta la estructura de la producción de cada miembro exportador.

9) Cuando en el año-cupo en curso no se pueda respetar enteramente una introducción o reducción de cupos de exportación a causa de la existencia de contratos de buena fe celebrados cuando estaban suspendidos los cupos de exportación o dentro de los cupos de exportación en vigor en el momento de su celebración, el reajuste se efectuará en los cupos de exportación en vigor para el año-cupo siguiente. El Consejo podrá exigir pruebas de la existencia de tales contratos.

10) Los miembros se comprometen a comunicar inmediatamente al Consejo toda información que obtengan en relación con cualquier incumplimiento del presente Convenio o de las normas o reglamentos establecidos por el Consejo.

Artículo 36. REDISTRIBUCIÓN DE DÉFICIT

1) Lo antes posible y en cualquier caso antes de transcurrido el mes de mayo de cada año-cupo, cada miembro exportador notificará al Consejo en qué medida y por qué razones prevé que no utilizará todo su cupo en vigor o que tendrá un excedente sobre ese cupo. Teniendo en cuenta esas notificaciones y explicaciones, el Director Ejecutivo, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial habida cuenta de las condiciones del mercado, redistribuirá los déficit entre los miembros exportadores conforme a las normas que el Consejo establezca acerca de las condiciones, el calendario y el modo de esa redistribución. Tales normas incluirán disposiciones que regulen la manera de hacer las reducciones efectuadas conforme a los párrafos 5) y 6) del artículo 35.

2) Para los miembros exportadores que no se hallen en situación de notificar al Consejo antes de transcurrido el mes de mayo los déficit o excedentes que prevén a causa de la época en que se recoge su cosecha principal, el plazo para la notificación de esos déficit o esos excedentes se prorrogará hasta mediados de julio. Los países exportadores con derecho a tal prórroga se enumeran en el anexo E.

Artículo 37. INSTITUCIÓN Y FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1) Por el presente artículo se instituye una reserva de estabilización.

2) La reserva de estabilización adquirirá y mantendrá únicamente cacao en grano y tendrá una capacidad máxima de 250.000 toneladas.

3) El Gerente de la reserva de estabilización, conforme a las normas aprobadas por el Consejo, será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización, de las operaciones de compra y venta, del mantenimiento en buen estado de la reserva de cacao y, sin exponerse a los riesgos del mercado, de la renovación de las partidas de cacao en grano conforme a las disposiciones pertinentes del presente Convenio.

4) Para financiar sus operaciones, la reserva de estabilización percibirá, desde el comienzo del primer año-cupo siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, ingresos regulares en forma de contribuciones sobre el cacao conforme al artículo 38. No obstante, el Consejo, si dispone de otras fuentes de financiación, podrá decidir otra fecha a partir de la cual se exigirán las contribuciones.

5) Si en cualquier momento parece probable que los ingresos percibidos por la reserva de estabilización por concepto de contribuciones sean insuficientes para financiar sus operaciones, el Consejo podrá por votación especial tomar en préstamo fondos en monedas libremente convertibles, dirigiéndose a las fuentes pertinentes, incluidos los gobiernos de los países miembros. Tales préstamos habrán de reembolsarse con el producto de las contribuciones, de las ventas de cacao en grano por la reserva de estabilización, y de los ingresos varios de la reserva de estabilización, si los hubiere. Los miembros de la Organización no serán individualmente responsables del reembolso de los préstamos.

6) Los gastos de funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, incluidos:

a) la remuneración del Gerente y del personal que se encargue del funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, los gastos que efectúe la Organización para administrar y controlar la recaudación de las contribuciones y los pagos de intereses o de capital por las sumas tomadas en préstamo por el Consejo, así como

b) otros gastos tales como los gastos de transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento, incluida la fumigación, los gastos de manipulación, seguros, gestión e inspección y todos los gastos que se hagan para renovar las partidas de cacao en grano a fin de mantener su estado y su valor, se sufragarán con los ingresos ordinarios procedentes de las contribuciones, o con los préstamos obtenidos conforme al párrafo 5), o con el producto de las reventas efectuadas conforme al párrafo 5) del artículo 39.

Artículo 38. CONTRIBUCIONES PARA LA FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1) La contribución impuesta sobre el cacao exportado por primera vez por un miembro o importado por primera vez por un miembro no será de más de 1 centavo de dólar de los Estados por libra de cacao en grano y proporcionalmente de productos de cacao, conforme a los párrafos 2) y 3) del artículo 32. En cualquier caso, la contribución sólo se impondrá una vez. En los dos primeros años-cupo respecto de los cuales esté en vigor la contribución, las tasas de contribución serán de 1 centavo de dólar de los Estados Unidos por libra de cacao en grano y proporcionalmente de productos de cacao conforme a los párrafos 2) y 3) del artículo 32. Para el período subsiguiente, el Consejo podrá determinar, por votación especial, una tasa de contribución inferior, teniendo en cuenta los recursos y obligaciones financieras de la Organización con respecto a la reserva de estabilización. Si no se hace tal determinación, se mantendrá la tasa vigente. Si el Consejo, por votación especial, decide que se ha acumulado capital suficiente para el funcionamiento de la reserva de estabilización y para el cumplimiento de las obligaciones financieras de la Organización con respecto a la reserva de estabilización, se dejará de hacer nuevas contribuciones.

2) El Consejo expedirá certificados de contribución conforme a las normas que establezca. Tales normas tendrán en cuenta los intereses del comercio del cacao y abarcarán, entre otras cosas, el uso posible de agentes, la expedición de documentos contra entrega de las contribuciones y el pago de las contribuciones dentro de un determinado plazo.

3) Las contribuciones a que se refiere este artículo serán pagaderas en monedas libremente convertibles y estarán exentas de toda restricción en materia de divisas.

4) Ninguna de las disposiciones de este artículo irá en perjuicio del derecho de todo comprador y todo vendedor a determinar de común acuerdo las condiciones de pago por suministro de cacao.

Artículo 39. COMPRAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1) A los efectos de este artículo, la capacidad máxima de 250.000 toneladas fijada para la reserva de estabilización se dividirá en contingentes individuales para cada miembro exportador, en la misma proporción que sus cupos básicos conforme al artículo 30.

2) Si los cupos anuales de exportación se reducen conforme al artículo 34, cada miembro exportador ofrecerá inmediatamente en venta al Gerente de la reserva de estabilización una cantidad de cacao en grano igual a aquella en que se hubiera reducido su cupo, y el Gerente, en el plazo de diez días a partir de la reducción de los cupos, concertará un contrato para la compra de esa cantidad a cada miembro exportador.

3) Antes de que finalice el año de cosecha, cada miembro exportador notificará al Gerente cualquier exceso de su producción respecto de su cupo de exportación en vigor al finalizar el año-cupo, así como la cantidad de cacao en grano necesaria para el consumo interno. Cada miembro exportador que notifique tal exceso ofrecerá inmediatamente en venta al Gerente todo el cacao en grano producido que exceda de su cupo de exportación en vigor al finalizar el año-cupo y que no haya sido comprado ya conforme al párrafo 2), después de tener en cuenta la producción necesaria para el consumo interior, y el Gerente, en el plazo de diez días a partir de la notificación, concertará un contrato para la compra de ese cacao a tal miembro exportador.

4) El Gerente sólo comprará cacao en grano de calidad comercial uniforme reconocida y en cantidades no inferiores a 100 toneladas.

5) Al comprar cacao en grano a los miembros exportadores conforme a este artículo, el Gerente, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6), hará:

a) En el momento de la entrega del cacao en grano, un pago inicial de 10 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra f.o.b.; no obstante, al expirar el año-cupo correspondiente, el Consejo, por recomendación del Gerente, podrá decidir, a la vista de la situación financiera actual y prevista de la reserva de estabilización, que se aumente el pago inicial en una cantidad que no exceda de 5 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra. El Gerente podrá pagar una cantidad menor que el incremento total adicional en el caso de envíos sueltos de cacao en grano, según su calidad o estado, ateniéndose a las normas aprobadas por el Consejo conforme al párrafo 3) del artículo 37;

b) Al efectuarse la venta del cacao en grano por la reserva de estabilización, un pago complementario que representará el producto de la venta menos el pago realizado conforme al apartado a) y el costo del transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento y manipulación y los gastos, si los hubiere, de renovar las partidas de cacao en grano que sean necesarias para mantener el estado y el valor de dichas partidas.

6) Cuando un miembro ya haya vendido al Gerente una cantidad de cacao en grano igual a su contingente individual, definido en el párrafo 1), en las compras subsiguientes el Gerente sólo pagará en el momento de la entrega el precio que podría obtener mediante la venta del cacao en grano para usos no tradicionales. Si el cacao en grano comprado conforme a este párrafo se revende posteriormente conforme al artículo 40, el Gerente abonará al miembro exportador interesado una suma complementaria que representará el producto de la reventa menos el pago ya realizado conforme a este párrafo y el costo del transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento y manipulación y los gastos, si los hubiere, de renovar las partidas de cacao en grano que sean necesarias para mantener el estado y el valor de dichas partidas.

7) Cuando el cacao en grano se venda al Gerente conforme al párrafo 2), el contrato contendrá una cláusula que permita al miembro exportador cancelar todo el contrato o parte de él antes de la entrega del cacao en grano:

a) Si posteriormente, durante el mismo año-cupo, se suprime conforme al artículo 34 la reducción de cupos que dió lugar a la venta; o

b) En la medida en que, una vez efectuada dicha venta, la producción del

mismo año-cupo resultare insuficiente para cumplir el cupo de exportación en vigor del miembro.

8) En los contratos de compra concertados conforme a este artículo se dispondrá que la entrega ha de efectuarse dentro del plazo estipulado en el contrato, pero a más tardar en el plazo de dos meses después de terminado el año-cupo.

9) a) El Gerente mantendrá informado al Consejo acerca de la situación financiera de la reserva de estabilización. Si considera que los fondos no serán suficientes para pagar el cacao en grano que estima se le ofrecerá durante el año-cupo en curso, pedirá al Director Ejecutivo que convoque una reunión extraordinaria del Consejo.

b) Si el Consejo no puede encontrar otra solución factible, podrá suspender o restringir, por votación especial, las compras efectuadas conforme a los párrafos 2), 3) y 6) hasta el momento en que pueda resolver la situación financiera.

10) El Gerente llevará los registros que sean pertinentes para desempeñar las funciones que se le encomiendan en el presente Convenio.

Artículo 40. VENTAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN PARA DEFENDER EL PRECIO MÁXIMO

1) El Gerente de la reserva de estabilización efectuará ventas de la reserva de estabilización en cumplimiento de los párrafos 5) y 6) del artículo 34 conforme al presente artículo :

a) las ventas se harán a los precios corrientes del mercado ;

b) cuando se inicien las ventas de la reserva de estabilización en cumplimiento del párrafo 5) del artículo 34, el Gerente continuará poniendo en venta cacao en grano hasta que :

i) el precio indicativo baje al precio mínimo +8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra ; o

ii) haya agotado todos los suministros de cacao en grano de que disponga ; o

iii) el Consejo, cuando el precio indicativo se encuentre entre el precio mínimo +8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra y el precio máximo, decida otra cosa por votación especial ;

c) cuando el precio indicativo sea igual o superior al precio máximo, el Gerente continuará poniendo en venta cacao en grano hasta que el precio indicativo baje al precio máximo o hasta que haya agotado todo el cacao en grano de que disponga, si esto ocurre primero.

2) Al efectuar ventas conforme al párrafo 1), el Gerente venderá el cacao por los circuitos normales de los países miembros a las empresas y organizaciones que se dedican al comercio o elaboración del cacao para su ulterior elaboración conforme a las normas aprobadas por el Consejo.

3) Al efectuar ventas conforme al párrafo 1), el Gerente, siempre que el precio ofrecido sea aceptable, dará la primera opción a los compradores de países miembros antes de aceptar las ofertas de compradores de países no miembros.

Artículo 41. RETIRADA DE CACAO EN GRANO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1) No obstante lo dispuesto en el artículo 40, todo miembro exportador que a causa de un déficit en su cosecha se vea en la imposibilidad de cubrir su cupo durante un año-cupo podrá pedir al Consejo que apruebe la retirada de la totalidad o de parte de su cacao en grano adquirido durante el año-cupo

precedente por el Gerente de la reserva de estabilización y que todavía esté almacenado sin vender, en la cuantía en que su cupo de exportación en vigor exceda de la producción del año-cupo. Al ser autorizado a retirar el cacao, el miembro exportador interesado pagará al Gerente los gastos ocasionados por el cacao en grano, con inclusión del pago inicial, los gastos de transporte y de seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización y los gastos de almacenamiento y manipulación.

2) El Consejo establecerá las normas para retirar cacao en grano de la reserva de estabilización conforme al párrafo 1).

Artículo 42. CAMBIOS DE LAS PARIDADES DE LAS MONEDAS

El Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo, a más tardar dentro de los cuatro días laborables inmediatamente siguientes, siempre que se produzca un cambio de la paridad del dólar de los Estados Unidos o de la libra esterlina o que los tipos de cambio de una de estas monedas no se mantengan dentro de los márgenes de su paridad internacionalmente prescritos. Hasta que se celebre esa reunión extraordinaria, el Director Ejecutivo y el Gerente de la reserva de estabilización tomarán las medidas provisionales que consideren necesarias. En particular podrán, previa consulta con el Presidente del Consejo, restringir o suspender temporalmente las operaciones de la reserva de estabilización. Después de examinar las circunstancias, y en particular las medidas provisionales que puedan haber tomado el Director Ejecutivo y el Gerente, así como el posible efecto del cambio de paridad de una moneda o de las variaciones de los tipos de cambio antes mencionados sobre la eficaz aplicación del presente Convenio, el Consejo podrá adoptar, por votación especial, todas las medidas correctivas necesarias.

Artículo 43. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1) Si el presente Convenio fuere reemplazado por un nuevo Convenio que incluya disposiciones sobre la reserva de estabilización, el Consejo tomará las medidas que juzgue oportunas en relación con la continuación del funcionamiento de la reserva de estabilización.

2) Si el presente Convenio se da por terminado sin haber sido reemplazado por uno nuevo que contenga disposiciones sobre la reserva de estabilización, se aplicarán las siguientes normas :

- a) No se harán nuevos contratos para comprar cacao en grano con destino a la reserva de estabilización. El Gerente de la reserva de estabilización, a la luz de las condiciones de mercado que existan, dispondrá de la reserva de estabilización conforme a las normas establecidas por el Consejo por votación especial al comienzo del presente Convenio, a menos que, antes de darse por terminado el presente Convenio, el Consejo modifique esas normas por votación especial. El Gerente seguirá teniendo derecho a vender cacao en grano en cualquier momento durante la liquidación para sufragar los costos de ésta.
- b) El producto de la venta y los fondos que hubiera en la cuenta de la reserva de estabilización serán utilizados para pagar, en el siguiente orden :
 - i) los costos de liquidación ;
 - ii) todo saldo pendiente, más el interés, de los préstamos obtenidos por la Organización o en su nombre, en relación con la reserva de estabilización ;

- iii) todo pago complementario pendiente conforme al artículo 39.
- c) Los fondos que quedaren una vez hechos los pagos indicados en el apartado b) se acreditarán a los miembros exportadores interesados, en proporción a las exportaciones de cada uno de esos miembros exportadores por las que se haya pagado contribución.

Artículo 44. SEGURIDAD DEL SUMINISTRO

Los miembros exportadores se comprometen a seguir, dentro del contexto del presente Convenio, políticas de venta y de exportación que no restrinjan artificialmente los suministros de cacao y que aseguren el suministro regular de cacao a los importadores de los países miembros. Al ofrecer cacao en venta cuando el precio sea superior al precio máximo, los miembros exportadores darán preferencia a los importadores de los países miembros con respecto a los importadores de los países no miembros.

Artículo 45. TRANSFERENCIA A USOS NO TRADICIONALES

1) Si la cantidad de cacao en grano almacenada por el Gerente de la reserva de estabilización conforme al artículo 39 es superior a la capacidad máxima de la reserva de estabilización, el Gerente, conforme a las modalidades y condiciones que fije el Consejo, dará salida a esos excedentes de cacao en grano para su transferencia a usos no tradicionales. Tales modalidades y condiciones estarán destinadas, en especial, a asegurar que el cacao no reingrese en el mercado normal del cacao. Todos los miembros deberán cooperar a este respecto con el Consejo en la mayor medida posible.

2) En lugar de vender cacao en grano al Gerente cuando se haya alcanzado la capacidad máxima de la reserva de estabilización, todo miembro exportador podrá, bajo el control del Consejo, transferir en su territorio sus excedentes de cacao a usos no tradicionales.

3) Siempre que se ponga en conocimiento del Consejo todo caso de transferencia de cacao incompatible con el presente Convenio, inclusive todo caso de reingreso en el mercado del cacao transferido a usos no tradicionales, el Consejo decidirá lo antes posible las medidas que haya que adoptar para remediar la situación.

CAPÍTULO VIII. NOTIFICACIÓN DE LAS IMPORTACIONES Y LAS EXPORTACIONES, REGISTRO DE LA OBSERVANCIA DE LOS CUPOS Y MEDIDAS DE CONTROL

Artículo 46. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES Y REGISTRO DE LA OBSERVANCIA DE LOS CUPOS

1) Conforme a las normas que establezca el Consejo, el Director Ejecutivo llevará un registro del cupo anual de exportación de cada miembro exportador y de sus ajustes. Junto con el cupo, se registrarán las exportaciones a él imputables que efectúe ese miembro, de forma que se mantenga al día la situación del cupo de cada miembro exportador.

2) Con este fin, todo miembro exportador deberá notificar al Director Ejecutivo, con los intervalos que fije el Consejo, la cantidad total de exportaciones registradas,

junto con los demás datos que el Consejo solicite. Esta información se publicará al final de cada mes.

- 3) Las exportaciones no imputables a los cupos se registrarán por separado.

Artículo 47. NOTIFICACIÓN DE LAS IMPORTACIONES Y DE LAS EXPORTACIONES

- 1) Conforme a las normas que establezca el Consejo, el Director Ejecutivo llevará un registro de las importaciones de los miembros y de las exportaciones de los miembros importadores.

- 2) Con este fin, todo miembro deberá notificar al Director Ejecutivo las cantidades totales de sus importaciones y todo miembro importador deberá notificar al Director Ejecutivo las cantidades totales de sus exportaciones, con los intervalos que fije el Consejo, junto con los demás datos que el Consejo solicite. Esta información se publicará al final de cada mes.

- 3) Las importaciones que, conforme al presente Convenio, no sean imputables a los cupos de exportación se registrarán por separado.

Artículo 48. MEDIDAS DE CONTROL

- 1) Todo miembro que exporte cacao exigirá la presentación de un certificado de contribución válido o de otro documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir el envío de cacao desde su territorio aduanero. Todo miembro que importe cacao exigirá la presentación de un certificado de contribución válido o de otro documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao en su territorio aduanero, ya proceda de un miembro o de un no miembro.

- 2) No se exigirán certificados de contribución para el cacao exportado conforme a los párrafos 4) y 5) del artículo 32. El Consejo dispondrá lo necesario para expedir los documentos de control correspondientes a esos envíos.

- 3) No se expedirán certificados de contribución u otros documentos de control autorizados por el Consejo para los envíos en cualquier período, de una cantidad de cacao que exceda de las exportaciones autorizadas para dicho período.

- 4) El Consejo adoptará por votación especial las normas que considere necesarias respecto de los certificados de contribución u otros documentos de control autorizados por el Consejo.

- 5) Para el cacao fino o de aroma, el Consejo elaborará las normas que considere necesarias respecto de la simplificación del procedimiento para los documentos de control autorizados por el Consejo, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes.

CAPÍTULO IX. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

Artículo 49. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

- 1) Los miembros reconocen la necesidad de mantener un equilibrio razonable de la producción con el consumo y cooperarán con el Consejo para lograr este objetivo.

- 2) Todo miembro productor podrá establecer un programa de ajuste de su producción a fin de lograr el objetivo expuesto en el párrafo 1). Cada miembro

productor interesado será responsable de las políticas y procedimientos que aplique para lograr ese objetivo.

3) El Consejo examinará anualmente el nivel de las existencias en todo el mundo y formulará las recomendaciones necesarias de acuerdo con este examen.

4) El Consejo, en su primera reunión, tomará medidas para establecer un programa destinado a reunir la información necesaria para determinar, sobre una base científica, la capacidad de producción actual y potencial del mundo, así como su consumo actual y potencial. Los miembros facilitarán la ejecución de ese programa.

CAPÍTULO X. EXPANSIÓN DEL CONSUMO

Artículo 50. OBSTÁCULOS A LA EXPANSIÓN DEL CONSUMO

1) Los miembros reconocen que es importante asegurar la mayor expansión posible de la economía del cacao y, por consiguiente, facilitar la expansión del consumo de cacao en relación con la producción a fin de alcanzar a largo plazo el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda, y a este respecto reconocen también que es importante llegar a eliminar progresivamente todos los obstáculos que puedan oponerse a tal expansión.

2) El Consejo determinará los problemas específicos relacionados con los obstáculos a la expansión del comercio y del consumo de cacao que se mencionan en el párrafo 1), y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables con miras a eliminar progresivamente esos obstáculos.

3) Teniendo en cuenta los objetivos mencionados y lo dispuesto en el párrafo 2), los miembros se esforzarán por aplicar medidas para reducir progresivamente los obstáculos a la expansión del consumo y, en la medida de lo posible, eliminarlos, o para disminuir sustancialmente sus efectos.

4) Para facilitar la consecución de los fines de este artículo, el Consejo podrá hacer recomendaciones a los miembros y examinará periódicamente, a partir de la primera reunión ordinaria que celebre durante el segundo año-cupo, los resultados conseguidos.

5) Los miembros informarán al Consejo de todas las medidas que adopten con miras a aplicar las disposiciones de este artículo.

Artículo 51. PROMOCIÓN DEL CONSUMO

1) El Consejo podrá establecer un comité cuya finalidad será estimular la expansión del consumo de cacao, tanto en los países exportadores como en los importadores. El Consejo revisará periódicamente la labor del Comité.

2) El costo del programa de promoción se financiará mediante contribuciones de los miembros exportadores. Los miembros importadores podrán también contribuir financieramente. La composición del comité se limitará a los miembros que contribuyan al programa de promoción.

3) Antes de realizar una campaña en el territorio de un miembro, el comité solicitará la aprobación de ese miembro.

Artículo 52. SUCEDÁNEOS DEL CACAO

1) Los miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede frenar

la expansión del consumo de cacao. A este respecto conviene en establecer normas sobre productos de cacao y chocolate o adaptar las normas existentes, en caso necesario, de modo que dichas normas prohíban que materias no derivadas del cacao se utilicen en lugar del cacao con el propósito de inducir a error a los consumidores.

2) Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1), los miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.

3) El Consejo podrá recomendar a un miembro que tome cualquier medida que el Consejo considere aconsejable para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

4) El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la forma en que se estén cumpliendo las disposiciones de este artículo.

CAPÍTULO XI. CACAO ELABORADO

Artículo 53. CACAO ELABORADO

1) Se reconoce que los países en desarrollo necesitan ampliar la base de su economía, en especial mediante la industrialización y la exportación de productos manufacturados, incluida la elaboración del cacao y la exportación de productos del cacao y chocolate. A este respecto se reconoce también que es necesario evitar que se produzcan graves perjuicios a la economía del cacao de los miembros importadores y exportadores.

2) Todo miembro que considere que hay peligro de que sus intereses sufran perjuicios en algunos de los aspectos mencionados podrá celebrar consultas con el otro miembro interesado con miras a llegar a un entendimiento satisfactorio para las partes afectadas y, si no se consigue esto, el miembro podrá hacer una notificación al Consejo, el cual interpondrá sus buenos oficios en el asunto a fin de llegar a tal entendimiento.

CAPÍTULO XII. RELACIONES ENTRE MIEMBROS Y NO MIEMBROS

Artículo 54. LIMITACIÓN DE LAS IMPORTACIONES PROCEDENTES DE NO MIEMBROS

1) Los miembros limitarán sus importaciones anuales de cacao producido en países no miembros, excepto las importaciones de cacao fino o de aroma, de los países exportadores enumerados en el anexo C conforme a lo dispuesto en este artículo.

2) Los miembros se comprometen, para cada año-cupo :

- a) a no permitir que se importe una cantidad total de cacao producido en países no miembros, como grupo, superior al promedio de las importaciones procedentes de ese mismo grupo de países en los tres años civiles 1970, 1971 y 1972;
- b) a reducir a la mitad la cantidad especificada en el apartado a) cuando el precio indicativo baje a menos del precio mínimo, y a mantener esta reducción hasta que el nivel de los cupos en vigor llegue a ser el establecido en el apartado c) del párrafo 2) del artículo 34.

3) El Consejo, por votación especial, podrá suspender total o parcialmente las limitaciones establecidas en virtud del párrafo 2). Las limitaciones del apartado a) del párrafo 2) no se aplicarán en ningún caso cuando el precio indicativo del cacao sea superior al precio máximo.

4) Las limitaciones establecidas en virtud del apartado a) del párrafo 2) no se aplicarán al cacao comprado en virtud de contratos concertados de buena fe cuando el precio indicativo era superior al precio máximo, y las establecidas en virtud del apartado b) del párrafo 2) no se aplicarán al cacao comprado en virtud de contratos concertados de buena fe antes de que el precio indicativo bajase a menos del precio mínimo. En tales casos las reducciones, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 2), se aplicarán en el año-cupo siguiente, a menos que el Consejo decida cancelar las reducciones o aplicarlas en un año-cupo subsiguiente.

5) Los miembros informarán regularmente al Consejo de las cantidades de cacao que hayan importado de no miembros o hayan exportado a no miembros.

6) Todas las importaciones de un miembro procedentes de no miembros que excedan de la cantidad que esté autorizado a importar en virtud de este artículo se deducirán de la cantidad que tal miembro estaría autorizado a importar en el año-cupo siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

7) Si un miembro deja de cumplir en más de una oportunidad las disposiciones de este artículo, el Consejo, por votación especial, podrá suspenderle el ejercicio de su derecho de voto en el Consejo y del derecho a votar o a que se emitan sus votos en el Comité Ejecutivo.

8) Las obligaciones enunciadas en este artículo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones en contrario, bilaterales o multilaterales, que los miembros hayan contraído respecto de no miembros antes de la entrada en vigor del presente Convenio, en el entendimiento de que todo miembro que haya contraído dichas obligaciones en contrario las cumplirá de tal manera que se reduzca, en la medida de lo posible. la incompatibilidad entre esas obligaciones y las obligaciones enunciadas en este artículo, adoptará lo antes posible las medidas necesarias para conciliar esas obligaciones y las disposiciones de este artículo y expondrá detalladamente ante el Consejo la naturaleza de dichas obligaciones y las medidas que haya adoptado para reducir o eliminar esa incompatibilidad.

Artículo 55. TRANSACCIONES COMERCIALES CON NO MIEMBROS

1) Los miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estarían dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

2) Los miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estarían dispuestos a aceptar al mismo tiempo de miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

3) El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1) y 2) y podrá pedir a los países miembros que le proporcionen la información pertinente conforme al artículo 56.

4) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8) del artículo 54, todo miembro que tenga motivos para creer que otro miembro no ha cumplido la obligación que le imponen el párrafo 1) o el párrafo 2) podrá comunicarlo al

Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas conforme al artículo 60 o someter la cuestión al Consejo conforme al artículo 62.

CAPÍTULO XIII. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 56. INFORMACIÓN

1) La Organización actuará como centro para la reunión, intercambio y publicación de:

- a) información estadística sobre la producción, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y
- b) en la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2) Además de la información que habrán de proporcionarle los miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3) Si un miembro deja de proporcionar en un plazo razonable datos estadísticos u otra información solicitada por el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida necesaria al respecto.

Artículo 57. ESTUDIOS

El Consejo, en la medida que lo estime necesario, promoverá la preparación de estudios sobre la economía de la producción y distribución del cacao, y en particular sobre las tendencias y proyecciones, el efecto de las medidas adoptadas por los gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los miembros acerca de los temas de tales estudios. Para la promoción de esos estudios, el Consejo podrá cooperar con las organizaciones internacionales.

Artículo 58. EXAMEN ANUAL

El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizado cada año-cupo, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces formular recomendaciones a los miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

CAPÍTULO XIV. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

Artículo 59. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

1) El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto a territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2) El Consejo, al exonerar a un miembro conforme al párrafo 1), manifestará explícitamente los términos y condiciones bajo los cuales dicho miembro queda relevado de la obligación, así como el período correspondiente.

3) No obstante las anteriores disposiciones de este artículo, el Consejo no exonerará a un miembro :

- a) de la obligación que tiene, conforme al artículo 24, de pagar contribuciones ni de las consecuencias de la falta de ese pago ;
- b) de cualquier cupo de exportación u otra limitación de las exportaciones, si el cupo o cualquier otra limitación han sido ya rebasados ;
- c) de la obligación de requerir el pago de cualquier carga o contribución conforme al artículo 37.

CAPÍTULO XV. CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 60. CONSULTAS

Todo miembro adoptará una actitud favorable sobre cualesquiera declaraciones que pueda hacer otro miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, se pondrá ello en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo, a petición de una de las partes, conforme al artículo 61.

Artículo 61. CONTROVERSIAS

1) Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2) Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1) y haya sido debatida, la mayoría de los miembros, o varios miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión del grupo consultivo especial que habrá de establecerse en la forma estipulada en el párrafo 3) acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3) a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo consultivo especial estará compuesto por :

- i) dos personas designadas por los miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
 - ii) dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores; y
 - iii) un presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.
- b) Los nacionales de las partes contratantes podrán ser designados para formar el grupo consultivo especial.
- c) Las personas designadas para formar el grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno.
- d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.
- 4) La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

Artículo 62. RECLAMACIONES Y MEDIDAS DEL CONSEJO

1) Toda reclamación de que un miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio será remitida al Consejo, a petición del miembro que formule la reclamación, para que aquél la examine y decida al respecto.

2) Toda conclusión del Consejo de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y especificará la naturaleza de tal incumplimiento.

3) Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial, y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 72:

- a) suspender el derecho de voto de ese miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y
- b) si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités y el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4) Todo miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3) seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

CAPÍTULO XVI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 63. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 15 de noviembre de 1972 hasta el 15 de enero de 1973 inclusive, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1972.

Artículo 64. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN

1) El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a su respectivo procedimiento constitucional.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 65, los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de abril de 1973.

3) El Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación conforme al párrafo 2).

4) Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es miembro exportador o miembro importador.

Artículo 65. NOTIFICACIÓN

1) Todo gobierno signatario podrá notificar a la autoridad depositaria que se compromete a obtener la ratificación, aceptación o aprobación conforme a su procedimiento constitucional lo antes posible, el 30 de abril de 1973 o antes de esa fecha, o en todo caso dentro de los dos meses siguientes.

2) Todo gobierno cuyas condiciones de adhesión haya establecido el Consejo podrá notificar a la autoridad depositaria que se compromete a obtener la adhesión conforme a su procedimiento constitucional lo antes posible y, en todo caso, a más tardar dentro de los dos meses siguientes a la fecha en que la autoridad depositaria reciba su notificación.

3) El gobierno que haga una notificación conforme a los párrafos 1) ó 2) tendrá la condición de observador desde la fecha en que se reciba su notificación hasta que haya indicado su intención de aplicar el Convenio con carácter provisional conforme al artículo 66 o hasta que expire el plazo indicado en su notificación conforme a los párrafos 1) ó 2). Si el gobierno no puede obtener la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión dentro del plazo especificado, o no puede hacer una indicación conforme al artículo 66, el Consejo podrá, teniendo en cuenta las medidas tomadas por el gobierno interesado conforme a los párrafos 1) ó 2), prorrogar la condición de observador del gobierno durante el plazo ulterior que se especifique.

Artículo 66. NOTIFICACIÓN DE LA INTENCIÓN DE APLICAR EL PRESENTE CONVENIO CON CARÁCTER PROVISIONAL

1) Todo gobierno signatario que haga una notificación conforme al párrafo 1) del artículo 65 podrá también indicar en su notificación, o en cualquier momento posteriormente, que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 67, bien, si el presente Convenio está ya en vigor, en la fecha que se especifique. La indicación de un gobierno signatario de que aplicará el presente Convenio cuando entre en vigor conforme al artículo 67 surtirá, en cuanto a la entrada en vigor provisional del presente Convenio, los mismos efectos que un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Todo gobierno que haga tal indicación declarará en ese momento si ingresa en la Organización como miembro exportador o como miembro importador.

2) Cuando el presente Convenio esté en vigor, con carácter provisional o definitivo, todo gobierno que haga una notificación conforme al párrafo 2) del

artículo 65 podrá también indicar en su notificación, o en cualquier momento posteriormente, que aplicará el presente Convenio con carácter provisional en la fecha que se especifique. Todo gobierno que haga tal indicación declarará en ese momento si ingresa en la Organización como miembro exportador o como miembro importador.

3) Todo gobierno que haya indicado conforme a los párrafos 1) ó 2) que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento miembro provisional de la Organización hasta que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o hasta que haya expirado el plazo señalado en la notificación que haya hecho conforme al artículo 65, si esta expiración es anterior a aquel depósito. No obstante, el Consejo, si comprueba que el gobierno interesado no has depositado tal instrumento a causa de las dificultades surgidas al seguir su procedimiento constitucional, podrá prorrogar por el plazo ulterior que se especifique la condición de miembro provisional de ese gobierno.

Artículo 67. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 30 de abril de 1973, o en cualquier otra fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores que tengan por lo menos el 80% de los cupos básicos que se indican en el anexo A y de gobiernos que representen a países importadores que tengan por lo menos el 70% de las importaciones totales, tal como se indica en el anexo D, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. También entrará definitivamente en vigor en cualquier fecha posterior a su entrada en vigor provisional una vez que queden satisfechos dichos requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2) El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor el 30 de abril de 1973, o en cualquier otra fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha un número de gobiernos que representen a cinco países exportadores que tengan al menos el 80% de los cupos básicos indicados en el anexo A y un número de gobiernos que representen a países importadores que tengan al menos el 70% de las importaciones totales, tal como se indica en el anexo D, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación en poder del Secretario General de las Naciones Unidas o han indicado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Durante el período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como aquellos gobiernos que hayan indicado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, serán miembros provisionales del presente Convenio.

3) Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en los párrafos 1) ó 2) no se cumplen dentro del plazo prescrito, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, en la fecha más próxima que considere practicable después del 30 de junio de 1973, a los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o que hayan indicado, conforme al artículo 66, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse para decidir si el presente Convenio entra provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su

totalidad o en parte. Si no se adopta ninguna decisión en esa reunión, el Secretario General podrá convocar cuantas reuniones considere apropiadas. El Secretario General invitará a los gobiernos que hayan hecho la notificación a que se refiere el artículo 65 a asistir a todas esas reuniones en calidad de observadores. La adhesión deberá hacerse conforme al artículo 68. Durante todo período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor conforme a este párrafo, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como los gobiernos que hayan indicado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, serán miembros provisionales del presente Convenio. Mientras el presente Convenio esté provisionalmente en vigor conforme a este párrafo, los gobiernos participantes tomarán las disposiciones necesarias para revisar la situación y decidir si el presente Convenio entrará definitivamente en vigor, continuará provisionalmente en vigor o se dará por terminado.

4) El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Consejo lo antes posible, y a más tardar a los 90 días de la entrada en vigor provisional o definitiva del presente Convenio.

Artículo 68. ADHESIÓN

1) Podrá adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2) Cuando el gobierno sea el gobierno de un país exportador que no esté enumerado en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, asignará un cupo básico a ese país, que se considerará incluido en el anexo A. Cuando el país esté enumerado en el anexo A, el cupo básico allí especificado será el cupo básico para ese país.

3) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4) Todo gobierno que deposite un instrumento de adhesión indicará, en el momento de hacerlo, si ingresa en la Organización en calidad de miembro exportador o de miembro importador.

Artículo 69. RESERVAS

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 70. APLICACIÓN TERRITORIAL

1) Todo gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Convenio se aplicará a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encarga por el momento en última instancia, y el presente Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma o a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio para ese gobierno, si esa fecha es posterior.

2) Toda Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el artículo 3 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones inter-

nacionales se encarga por el momento en última instancia podrá hacerlo mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, bien al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, bien en cualquier otro momento posterior. Si el territorio que pasa a ser un miembro separado es un miembro exportador y no está enumerado en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, le asignará un cupo básico y se considerará que ese miembro queda incluido en el anexo A. Si el territorio está incluido en el anexo A, el cupo básico allí especificado será el cupo básico de ese territorio.

3) Toda Parte Contratante que haya hecho la declaración prevista en el párrafo 1) podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que el presente Convenio dejará de aplicarse al territorio mencionado en la notificación y, en tal caso, el presente Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

4) Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo el presente Convenio conforme al párrafo 1) alcance posteriormente la independencia, el Gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días siguientes a la obtención de la independencia, declarar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en el presente Convenio. Desde la fecha de tal notificación, será Parte Contratante en el presente Convenio. Si esa Parte es un miembro exportador y no está enumerada en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, le asignará un cupo básico y se considerará que ese miembro queda incluido en el anexo A. Si esa Parte está incluida en el anexo A, el cupo básico allí especificado será el cupo básico de esa Parte.

Artículo 71. RETIRO VOLUNTARIO

En cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio, todo miembro podrá retirarse del Convenio notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido tal notificación el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 72. EXCLUSIÓN

Si el Consejo estima, conforme al párrafo 3) del artículo 62, que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser Parte en el presente Convenio.

Artículo 73. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN

1) En caso de retiro o exclusión de un miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión; no obstante, en el caso de que una Parte Contratante no pueda aceptar una enmienda y en consecuencia deje de

participar en el presente Convenio conforme al párrafo 2) del artículo 75, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2) El miembro que se haya retirado o haya sido excluido del presente Convenio o que por otra causa haya cesado de participar en el Convenio no tendrá derecho, al expirar éste, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, ni responderá de ninguna parte del déficit, si lo hubiere, de la Organización.

Artículo 74. DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1) El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el tercer año-cupo completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme a los párrafos 3) ó 4) o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 5).

2) El Consejo, antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1), podrá, por votación especial, decidir que se renegocie el presente Convenio.

3) Si antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1) no se hubieran concluido todavía las negociaciones sobre un nuevo convenio destinado a sustituir el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante otro año-cupo. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas.

4) Si antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1) se hubiera negociado un nuevo convenio destinado a sustituir el presente Convenio y lo hubiera firmado un número de gobiernos suficiente para su entrada en vigor después de la ratificación, aceptación o aprobación, pero el nuevo convenio no hubiera entrado en vigor provisional o definitivamente, se prorrogará el presente Convenio hasta la entrada en vigor provisional o definitiva del nuevo convenio, siempre que tal prórroga no exceda de un año. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas.

5) El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio, con efecto a partir de la fecha que decida, entendiéndose que las obligaciones que impone a los miembros el artículo 37 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con la reserva de estabilización o hasta que finalice el tercer año-cupo a partir de su entrada en vigor, si esta fecha es anterior. El Consejo notificará tal decisión al Secretario General de las Naciones Unidas.

6) No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

Artículo 75. ENMIENDAS

1) El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. El Consejo podrá fijar el plazo al término del cual cada Parte Contratante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que ha aceptado la enmienda. La enmienda entrará en vigor 100 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido las notificaciones de aceptación de un número de Partes Contra-

tantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de un número de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte Contratante notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la enmienda; si transcurrido dicho plazo la enmienda no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información que se necesite para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la enmienda entre en vigor.

2) Todo miembro en cuyo nombre no se hubiere notificado la aceptación de una enmienda antes de la fecha en que ésta entrare en vigor dejará en esa fecha de ser parte en el presente Convenio, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo, en su primera reunión después de la fecha en que la enmienda empiece a surtir efecto, que por dificultades de procedimiento constitucional no se puede conseguir a tiempo su aceptación, y que el Consejo decida prorrogar para tal miembro el plazo fijado para la aceptación hasta que se hayan superado esas dificultades. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 76. NOTIFICACIONES DEL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica toda firma, todo depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, toda notificación que se haga conforme al artículo 65, toda indicación que se haga conforme al artículo 66, y las fechas en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente. El Secretario General comunicará a todas las Partes Contratantes toda notificación que se haga conforme al artículo 70, toda notificación de retiro, toda exclusión, la terminación del presente Convenio o su prórroga, la fecha en que una enmienda entre en vigor o se considere retirada y la cesación de participación en el presente Convenio conforme al párrafo 2) del artículo 75.

Artículo 77. TEXTOS AUTÉNTICOS DEL PRESENTE CONVENIO

Los textos en español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas, y el Secretario General de las Naciones Unidas, como autoridad depositaria, transmitirá copias certificadas de los mismos a cada Gobierno signatario o adherente y al Director Ejecutivo de la Organización.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

ANEXO A

CUPOS BÁSICOS CONFORME AL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 30

<i>Países exportadores</i>	<i>Producción (en miles de toneladas)</i>	<i>Cupos básicos (porcentajes)</i>
Ghana	580,9	36,7
Nigeria	307,8	19,5
Costa de Marfil	224,0	14,2
Brasil	200,6	12,7
Camerún	126,0	8,0
República Dominicana	47,0	3,0
Guinea Ecuatorial	38,7	2,4
Togo	28,0	1,8
México	27,0	1,7
TOTAL	<u>1.580,0</u>	<u>100,0</u>

Nota: Calculado para el primer año-cupo sobre la base de las cifras máximas de producción anual durante los años transcurridos desde el año de cosecha 1964/65 inclusive.

ANEXO B

PAÍSES QUE PRODUCEN MENOS DE 10.000 TONELADAS DE CACAO ORDINARIO A LOS QUE SE REFIERE EL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 30

<i>Países</i>	<i>En miles de toneladas</i>		<i>Países</i>	<i>En miles de toneladas</i>	
	<i>1969/70</i>	<i>1970/71</i>		<i>1969/70</i>	<i>1970/71</i>
Zaire	4,9	5,6	Bolivia	1,3	1,4
Gabón	4,7	5,0	Cuba	1,0	1,0
Filipinas	4,3	3,6	Nicaragua	0,6	0,6
Sierra Leona	4,0	5,1	Nuevas Hébridas	0,6	0,7
Haití	4,0	3,7	Guatemala	0,5	0,5
Malasia	2,3	2,5	República Unida de Tanzania	0,4	0,4
Perú	2,0	2,0	Uganda	0,4	0,5
Liberia	1,9	1,8	Angola	0,3	0,3
Congo	1,3	2,0	Honduras	0,3	0,3

Fuente: *FAO Cocoa Statistics, Monthly Bulletin*, julio de 1972 (a excepción de las cifras correspondientes a Uganda, que fueron facilitadas por la delegación de ese país en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1972).

ANEXO C

PRODUCTORES DE CACAO FINO O DE AROMA

1) *Países exportadores que producen exclusivamente cacao fino o de aroma*

Dominica	Samoa Occidental
Ecuador	Santa Lucía
Granada	San Vicente
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Surinam
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela

2) Países exportadores que producen cacao fino o de aroma, pero no exclusivamente

	<i>Porcentaje de producción de cacao fino o de aroma</i>
Costa Rica	25
Santo Tomé y Príncipe.	50
Australia (Papua-Nueva Guinea)	75

ANEXO D

IMPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 10¹
(En miles de toneladas)*Países importadores invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1972*

Estados Unidos de América	352,9	Hungría	10,7
República Federal de Alemania	166,0	Colombia	9,5
Reino de los Países Bajos	140,7	Bulgaria	9,1
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	133,2	Noruega	7,9
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	126,5	Dinamarca	7,4
Francia	68,8	Sudáfrica	7,2
Japón	48,0	Rumania	6,3
Italia	44,4	Finlandia	5,2
Canadá	41,3	Nueva Zelandia	4,8
España	32,2	Filipinas	4,7
Bélgica	31,9	Perú	1,8
Suiza	28,0	Chile	1,7
Polonia	19,6	India	0,8
Checoslovaquia	17,2	Argelia	0,7
Austria	15,9	Uruguay	0,6
Irlanda	14,4	Túnez	0,5
Yugoslavia	12,5	Malasia	0,2
Suecia	11,6	Honduras	0,1
Argentina	10,8		
		TOTAL	1.395,1

Fuente: *FAO Cocoa Statistics, Monthly Bulletin*, julio de 1972.

¹ Promedio trienal correspondiente a 1969-1971 — o promedio de los tres últimos años sobre los que se disponía de estadísticas — de las importaciones *netas* de cacao en grano más las importaciones *brutas* de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el párrafo 2) del artículo 32.

ANEXO E

PAÍSES EXPORTADORES A LOS QUE SE APLICA EL PÁRRAFO 2 DEL ARTÍCULO 36

Brasil
República Dominicana